



Every week...
THE GLEANER
 and
THE SOURCE
 Helping your business
 succeed for more than
140 years

Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
 2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
 Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
 Open 6 days

3rd Annual Snowmobile grass championship anything but a drag

Sarah Rennie

The first weekend of the fall season felt more like summer, with a hint of winter foreshadowing, as the only clouds in the sky were those being kicked up by four rocketing snowmobiles as they tore up the track at the third annual Snowmobile Grass Drag Race Championship in Godmanchester over the weekend.

The makeshift track stretched 500 feet from start to finish with another 720 feet after the finish line for the drivers, some of them reaching speeds of over 100 miles an hour, to slow down and turn around.

Fans crowded in the stands and lined along the track behind an orange net barrier all turned their heads in unison as the speeding machines blazed past in heats off four while the next set of racers scurried to get their vehicles in position before the dust settled.

The Huntingdon leg of the grass drag series organized by Paul De Martin, who started the race up after mulling over the idea with friends. "It had been a long time we'd been thinking about it," says De Martin, who finally got the ball rolling three years ago. "But it's a good success," he says, noting the turnout was "much better" than the 5000 spectators of the year before when rain washed out the final day of competition.

As the sun graced the spectators, one group of racers after another surged over the turf in one of numerous classes, including stock, improved stock, pro-stock, open modified and heavy modified. The machines were further classified along a sliding scale of power starting at 120 c.c., for children aged 6 and under and going all the way up to 1000 c.c.. When set loose, some of the modified machines packed up to 300 horsepower and could race 500 feet in under five seconds, flat. Racers were able to compete in one of three levels of ability, either amateur, sport or professional, depending on their level of driving experience in organized races.

"It's a major rush," said Wilfred Underwood, of flying down the track on his vintage snowmobile, which he estimates travels around 35 to 40 miles an hour. However he admits there's a big difference between driving on turf than on snow. "They're a little harder to control," he says of the grass machines, adding that steering is also a bit more difficult. But, he smiled, "there's no other high like it."

According to Marcel Fontaine, the President of Super Competitions Motorises (SCM) Racing, the two day event brought out well over 200 drivers from across Quebec, Ontario and the United States, including at least 35 local



Racers churn up the track on the final day of competition during the third annual Snowmobile Grass Drag Race Championship held in Godmanchester over the weekend.

racers who were not a part of the usual drag series.

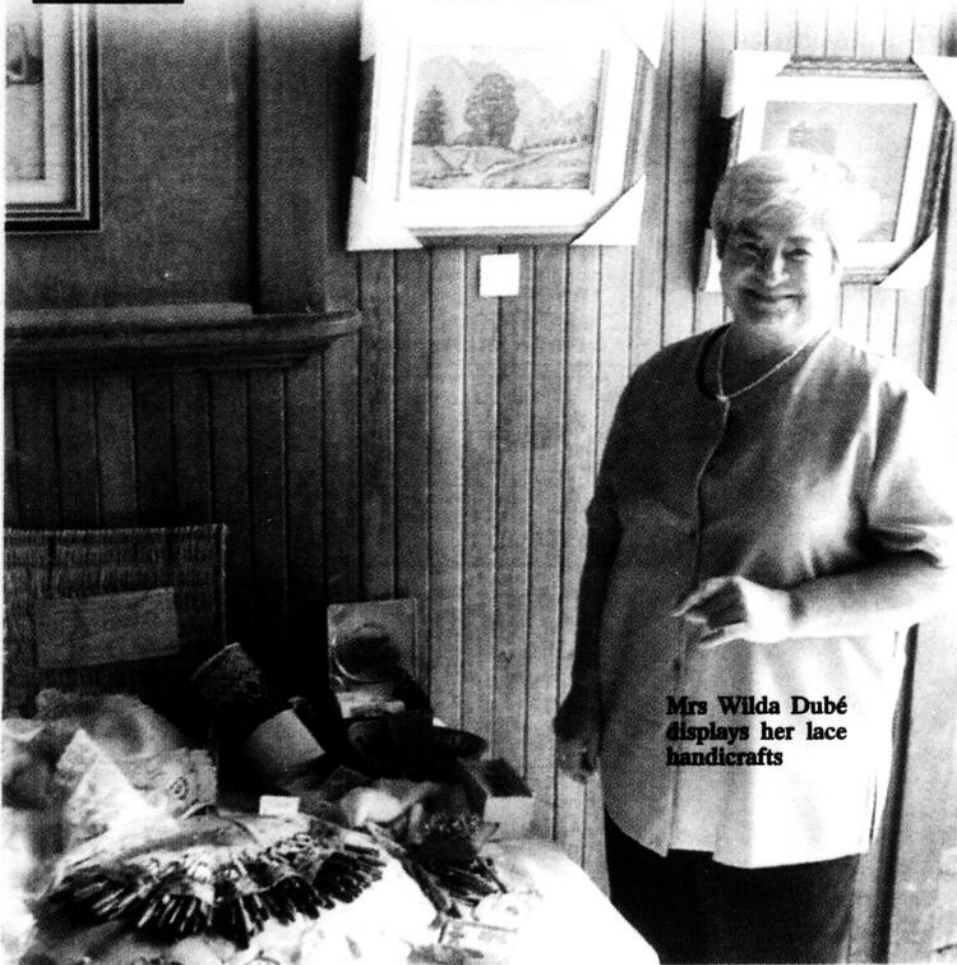
However, the man to beat was the Quebec champion, and new World champion in the factory modified class,

Bernard Rodrigue, of Ste. Justine, Quebec. On Saturday, he finished first in the Pro stock 1000, open modified and

[See Races page 23]

Cultural Activity Days in the Valley

Danielle Beattie



Mrs Wilda Dubé displays her lace handicrafts

Saturday September 25, 2004 was the day my adventure, back in time began. First stop Havelock Town Hall. Greeted by Mrs. G. Martel-Tardiff organizer of Havelock Culture Days, along with her assistant they shuffled me into the almost 200-year-old building. (Culture did someone say culture?) Within these walls were displays of local maple syrup products, stone carvings and local painters including Mrs. Tardiff herself. I kindly thanked these two delightfully interesting people and set off on the road again.

Next stop was the abundant land of apples, McMillan Orchards in Franklin. The weather was slightly overcast, with just a slight chance of rain. As I pulled into the parking I could hear a different form of music playing, it was what some people call folklore music. Folklore music as I am told, has focused on salvaging texts (mostly songs and folktales) in order to understand the past and sometimes to shape the present. Mrs Lynn Harper played the guitar while her husband Mr. Howard Wellburn sang songs with a melancholy twang. The McMillan family apple orchard boasts a tradition of six generations since 1904. The current owners are Linda (nee McMillan) and Gary Uptown who welcome and encourage local crafters to their orchard. I wondered if the late McMillan family of 1904 realized their legacy of family hospitality would remain a tradition and still

growing today. Home made crafts, jewelry, pottery, and wooden carvings, flower arrangements and even wood furniture all made by area residents were available to all.

Ormstown Fairgrounds would be the next stop on my journey; here I was promised to see a variety of talents ranging from painters to flower arrangers. Mrs. Wilda Dubé and her display of lace handicrafts greeted me at the door; I was fascinated to learn the ancient art of lace making. Displays of hand painters, wood objects, flower arrangements, natural herbal remedies, right down to exploring your spirit. Mrs. Kathleen Rattigan was on hand to answer your questions on dream analysis and give tarot card readings too! Downstairs I met a passionate group of organizers from the eighth annual "journées de la culture" They spoke of Fridays book signing event that took place in Huntingdon on Friday September 24. There were some very talented youths on hand to sign their book written and pro-

[See Culture page 3]



GM Gérard Maheu Inc.
 288, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
 (450) 377-1420 1-800-465-1420
 info@gerard-maheu.qc.ca

NEW

Lime service available

Call now!

Soon!

Moulées Feeds
DUNDEE
 69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
 (450) 264-5970
 info@dundee-feeds.qc.ca

WHILE FLORIDA, - some of the other southern US states and the Caribbean are cleaning up after their fourth hurricane in the past month and a half, we in the Chateauguy Valley are enjoying beautiful fall weather.

WEDNESDAY, SEPTEMBER 22 - was the autumnal equinox, the official first day of fall, and a day when the hours of daylight and nighttime are roughly equal. Starting last Thursday, our nights are getting longer and longer, and days shorter until late December.

THE LAST - Snowmobile grass drag race championship of the 2004 season will be held Sunday, October 3 at 528 Plank Rd., Huntingdon. There are categories for amateurs, sport and pro. Prizes will total \$1,000. Registrations will be taken until 10

a.m. For more information contact Jeannot Loisel or Hélène Léger at 373-9978 or Marcel Fontaine at (450)794-2298.

THE VALLEY GARDEN CLUB - invites you to their Fall Meeting on Monday, October 4 at 7 p.m. at the Battle of Chateauguy building. Guest speaker will be Sandy Ives and the topic is Iris. Everyone is welcome.

MORNING EXERCISE - at MacDougall Hall will be held Tuesdays and Fridays starting October 5 at 10 a.m. For more information call 829-2636.

ST-JOHN'S CHURCH - on King Street in Huntingdon will hold a fund-raising garage sale on Friday, October 1 from 4-9 p.m. and Saturday, October 2 from 9 a.m.-2 p.m.

DON'T FORGET TO RESERVE - October 16 for the 29th Annual St-Joseph's Parish Auction, Tea, Bake Sale and Bazaar at St-Joseph's Parish Hall, York Street, Huntingdon. Randall Finnegan will auction all types of miscellaneous donated items.

A COMMUNION SERVICE - will take place at the Beechridge Presbyterian Church on Sunday, October 3 at 1:30 p.m. Evie Kerr will lead the worship. This will be the last regular service for the year.

YOUR HELP - is greatly needed for a pie-making day at for the Ladies' Auxiliary of the Barrie memorial Hospital on Tuesday, October 5 at 8:30 a.m.

TO HIGHLIGHT - mental illness

awareness week, a conference on schizophrenia will be presented, in collaboration with the Pont du Suroit, Anchor and Wings, the CLSC and Communic-Action, next Tuesday, October 5 at 7:30 p.m. at St-Joseph's parish Hall situated at 13 York Street in Huntingdon. All are welcome.

ANOTHER - sponsor inadvertently omitted from last week's article about the River Valley Tractor and Engine Club's 2nd Annual Antique Tractor pull was Equipements Colpron Inc.

ELGIN CHURCH - will hold their Country Music night on Friday, October 1 at 7:30 p.m. at the church, 897 Second Concession, Elgin. For more information about this or other Elgin Church activities call 264-9786. Come out and enjoy music by local artists.

Le Quellec choir raising funds to buy concert piano

In the fall of 2004, the Le Quellec choir will celebrate its 10th anniversary. The choir has regularly offered well-attended performances of choral music at concerts, major religious services and many special events. A non-confessional, bilingual grouping of 25 members, the choir includes singers from Hemmingford, Sherrington, Lacolle and the surrounding region as well as Plattsburgh.

The choir will begin its eleventh season by raising funds to buy a concert piano. This instrument will allow the choir to extend its repertoire to include Romantic and contemporary music.

A sizeable number of music teachers, musicians, singers and performers reside in the Hemmingford region and surrounding area. These include Karl-Heinz Pees, who gives regular clarinet recitals, Elisabeth Churchill, mezzo-soprano, and Ronald Desbiens, Tenor, who frequently give recitals in private homes because of the lack of a suitable piano at the church, pianist Eugene Trenaire, as well as the Madrigal, Avalon and M.G.V. Choirs, which each perform a minimum of two concerts a year.

St. Romain Church, with its spacious yet warm interior and fine acoustics, will provide an excellent setting for the piano, thus affording the opportunity to

a wide variety of singers and other musicians to offer public performances.

The instrument will belong to the Maison de la culture régionale, the non-profit corporation that manages the Old Convent next door and will be part of the cultural heritage of the Hemmingford area community. The Maison de la culture régionale presently directed by Diane Lawrence of Hemmingford was founded in 1981 for the renovation of the Old Convent. Since then, it has offered the building to regional, social and cultural organizations for their activities. The piano will be added to the assets of the maison who will manage, via the Le Quellec Choir, the production of quality musical events in the St. Romain Church. Anyone wishing to be a part of this effort is asked to please contact Lylliane Le Quellec at 450-247-2392.

IMMEUBLES Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
 Patrick Pietrykowski, Chartered broker
 829-2653, 36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org

GODMANCHESTER : Rte 138, 128 acres, the best farmland, 2 bungalows + 1 stone house, etc. Some maple bush. Must be seen.

ORMSTOWN: \$109,000 vinyl sided bungalow on a quiet street, patio door and deck with a view of the open fields of a farm, large kitchen dining living room area, finished basement. Very clean!

ST-STANISLAS DE KOSTKA: Completely restored two story with heat pump, hardwood floors, fireplace, 3 large bedrooms, thermal windows, heated workshop/garage off the spacious kitchen, patio doors, private gallery and deck, large lot swimming pool. \$167,000.

ORMSTOWN: Older home, completely renovated, 4 bedrooms, garage. The house, has a bachelor apt, rented for \$300/month. \$149,000

HUNTINGDON: Mid-size 2 bdr home, completely renovated, hardwood floors, new kitchen, new windows, ideal for couple or retiree, garage, workshop. Reduced to 120,000\$.

DEWITTVILLE: Panoramic river and pastoral view with this charming cottage with main floor bathroom and bedroom and upper bedrooms, high and dry basement, new furnace. \$91,500.

Nomination

Switch to orange, like...

Bertrand Coué

Agrocentre Fertibec, specialist in crop productions from western Montérégie, is proud to welcome Bertrand Coué among his team.

Bertrand will certainly be able to help you to choose your inputs for your crop productions.

AGROCENTRE FERTIBEC INC.
 621, rue Notre-Dame C.P. 576,
 Saint-Rémi (Québec) J0L 2L0
 Phone: (450) 454-5155
 1 800 361-7079
 Fax: (450) 454-4287
 info@agrocentre.qc.ca

AGROCENTRE
 THE ORANGE SOLUTION

REMAX DÉFI (1996)
 121 Alexandre, Valleyfield
371-8878

MICHEL BEAUDIN
 Agent immobilier affilié
 321.3996-290904-08

LACHINE: 2-6 apartment buildings, near all services. Good potential. **MB#51**

NEW GAZAVILLE: Mobile home 14x60, 2 bedrooms, with ramps for handicapped, 15,000 sq.ft lot, mature trees, all furnished. **Must see! MB#57**

Centrally located in town of Huntingdon, area in the rough total of 12,614 sq.ft. Much potential. **MB#2**

ST-ANICET: 2 bedrooms cottage, access to lake St-François, near the golf course. **Must see. MB # 44**

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
 Chartered Accountant
 1445 Route 201, Ormstown
 Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
 27 Prince St., Suite 203
 Huntingdon
 Tel.: 264-9766
 Places available for your children
Renée Guernon
 Director

ALAIN RACINE, T.P.
 ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
 By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
 NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
 62 Chateauguy St., Huntingdon
 Tel.: 264-5336
 HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
 Our business is SALES
dH
DEAN HOOKER
 Tel.: 829-3356
 www.deanhooker.com

Josée Caza
 Optician
 • Glasses
 • Contact lenses
 • Eye exam by optometrist
 70 Chateauguy, Huntingdon, 264-9532
 4 Bridge, Ormstown, 829-3001

Gîte Centaure B&B
 Québec Class: 4 stars
 Cuisine & Cote d'Or
 2268 Gens, Ormstown, Qué.
 e-mail: aliane@procler.qc.ca
 www.procler.qc.ca
 Tel.: 829-3593

CGA Jean-Luc Crête
 B.Sc., C.G.A.
 • FINANCIAL STATEMENTS
 • ESTATE PLANNING
 • INCOME TAX RETURNS
264-6907
 107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
 BILINGUAL AUCTIONEER
 Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
 Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
 mr.o@rocler.qc.ca
 Fax: 264-5231
 Pagette: 301-8347
 ou 1-888-665-9132
77B Chateauguy, Huntingdon
 Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
 Veterinary Clinic
 Dr Shannon S Whatman
 (450) 247-0090
 534 Champlain Hemmingford,
 Québec J0L 1H0

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
 TEL.: 264-6137

SATELLITE STRONG
 Neil Strong, prop.
 2024, Route 201, Newville, QC J0L 1G0
 Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Christine Nieuwenhof
 CGA
 Certified General Accountant
 • Computerized bookkeeping
 • Farm accounting
 • Financial statements
 • Income tax (personal & corporate)
 • Tax planning
 171 Chateauguy, Huntingdon
450-264-3930

William Johnston
VETERINARY CLINIC
 GROOMING - BOARDING
TEL: (450) 829-2287
Emergency 24/7: (450) 374-7387
 3062 Rte 138, Ormstown, Qc
 Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

Louise Robinson
 Acupuncture
 member of l'ordre des acupuncteurs du Québec
 2400, Ridge Rd.
 Huntingdon, Québec
 J0S 1H0
450.264.9876

Dr. André Besner
 OPTOMETRIST
 EYE CHECK UP
 GLASSES
 BUSINESS HOURS
 Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
 Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
 Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
 9 CHURCH ST.
 BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Henri Lemyre
 NOTARY & TITLE ATTORNEY
 800 NOTRE DAME
 ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
 HEMMINGFORD OFFICE
 TOWN HALL, FRONTIERE ST.
 THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

OPTIQUE MELOCHE
 Dr. Annie Auclair, Optometrist
 Pierre Meloché, optician
 10, King St. (The Chateau)
 For appointment
264-2333

Build For Success! Advertise in
The GLEANER 264-5364

A slice of life of an Ormstown citizen on the big screen

Patrice Laflamme

Accustomed to welcoming Hollywood movie filming for three years now, Ormstown has recently become the subject of a film that follows a slice of life of one of its residents, Lindsay Cullen.

A film student from the Université du Québec à Montréal (UQAM), Anna Lupien, has just finished filming a short movie in the municipality she lived in throughout her childhood. "A History of Ormstown" is at once a look at one resident involved in his community and a homage to the generosity that is the proof of this community.

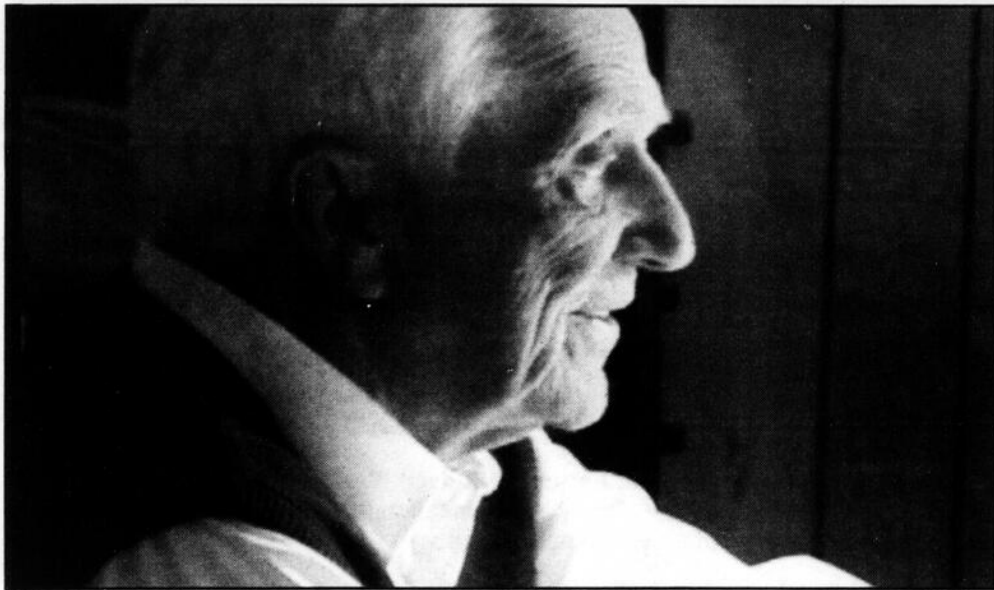
The 24-year-old woman weaves Cullen's personal experiences into the principal drama of her film. She wanted to illustrate the solidarity of Ormstown's citizens when one among

tioned close relatives and friends of Cullen, who is now 81 years old.

"Mr. Cullen was saved thanks to people from the village, and to me, this is a unique story. These people provided a beautiful example of community solidarity, which is very precious nowadays. I sought to depict the community and tell a story of solidarity through this man's story," she said.

Lupien and her team - four young women - spent three months walking throughout different corners of the neighbourhood with their camera rolling. From September to December 2003, they collected heaps of images that they used for the first part of their production. Lupien returned last spring to tie up the project.

The premier was held in Ormstown in August. Approximately a hundred people had the privilege to see Lupien's work at the recreation centre. The young filmmak-



Ormstown has become the subject of a film that follows a slice of life of one of its residents, Lindsay Cullen.

them was facing a difficult challenge.

The film recalls how in 1989, a great number of citizens came to Cullen's rescue when the chief of Ormstown's brass band was diagnosed with a rare disease that destroyed his blood platelets. Approximately two hundred people mobilized to donate blood for the then 65-year-old man, faced with the Red Cross and the Montreal General Hospital's inability to provide any.

Lupien was already aware of this history, having heard people speak of it when she was very little. For her work, she ques-

er was surprised and thrilled by the positive reactions of the spectators present. "People were touched by what they saw. I spoke about their village and they recognized themselves. An important slice of their history is told in this film," she said.

"A History of Ormstown" was also screened at the National Film Board office in Montreal at 9:15 p.m. Wednesday, September 15. It will be shown again in Ormstown as part of the Journées de la Culture programme. Lupien has also sent copies to several festivals.

[Culture from page 1]

duced on their life here in the valley. With such a bad rap that Huntingdon youth has gotten lately I can't help but wonder why have they (area youths) not been given more opportunities at expressing themselves and speaking up in a more constructive manner. Bravo to all involved with this group of talented young writers!

Last stop of today's journey was Huntingdon's, Grove Hall. I meet with Chateauguay Valley and Historical Society volunteers where I skimmed through large resources of history books from right here in the valley. There was even a craft corner for all the budding young artists to be creative. Hand made quilts hung on the back wall while paintings of local youngsters adorned the walls. Local resident and painter Mr. John Ryan was close by to answer any questions as well as well-known painter Mr. Dwight Baird originally a native of Huntingdon

who now resides in Montreal.


Sunday September 26 the young artists of St.-Anicet were given the opportunity to draw and paint directly on the street while the adults were entertained with singing, dancing and musical instruments. Droulers site was host to an open house where enthusiast tour guide Julie Dahmé treated visitors to a free-guided tour. Participants discovered more about the remarkable archaeological treasures found and the way of Iroquoian culture. This weekend was to say the least an enriching experience, with so much history and culture right here in the region I made a promise to myself (maybe you can too!) to discover more, ask more questions and listen with my ears and eyes wide open.

A huge Thank You goes out to all involved, the rich history and culture of the Chateauguay Valley deserves the attention of more people and its local residents are the reason why.

FALL SALE • **20% to 50% rebate**


 Tulips Crocus
 Narcissus Hyacinth

Plant them now for a beautiful spring!


Pépinière Roger Inc.

Open 7 days

Yves Blanchet, Josée Boileau, prop.

1006 St-Jean Baptiste, Mercier - 691-3929

BMR
le groupe

D.N. Racine (2003) Inc.
2899, chemin de la Rivière, Athelstan
Tel. : 264-5533 • 264-5379

Fall Super Sale
by the owners

**Inventory surplus
Exceptional prices**

Starting October 4th
Bathtubs, showers, ceramic tiles,
windows, doors, paint, tools, BBQ & more.


Paul Racine and Lysane Cadieux, Owners

SPECIALS

BLOOD PUDDING
4.50\$/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
3.29\$/lb

BACON
4.49\$/lb
10 lbs and more
4.39\$/lb

PORK LOIN
2.69\$/lb

BOUCHERIE VLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED
WHOLESALE AND RETAIL
GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

HOURS:
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM
SAT: 8 AM TO 5 PM
SUN: CLOSED

1/2 BEEF 2.09\$/lb APRX. 300 lbs	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs 4.69\$	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs 1.89\$
1/2 PORK 1.49\$/lb	HIND QUARTER OF BEEF 2.89\$ APRX. 200 lbs	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3.49\$

Slaughtering service (25\$/head)
Cutting & wrapping (0.35\$/lb)
For pork-beef-veal
CUTTING AND WRAPPING (15\$/HEAD)
for lamb
*transport and taxes extra

SPECIALITIES
• MEAT FOR FREEZER
• OLD FASHION SMOKE HAM

Tel.: (450) 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

SMOKED LEG OF HAM
1.69\$/lb

RIB SECTION
APRX. 50 lbs
3.79\$/lb

Price guaranteed for 7 days

[120 years ago] September 25, 1884

HUNTINGDON

On Thursday evening while the Central Hotel bus was returning from the station it came, opposite the Academy, into a collision with a buggy driven by a son of Elex Gray's, of the upper end of Godmanchester. The pole of the bus struck Grey's horse fair in the breast, instantly killing it. Young Grey was thrown out, and tho apparently at the time he seemed to be unhurt, he has since become unwell from internal injury. One of the bus horses was hurt by a shaft of the buggy, but is recovering.

On the same evening, about 9 o'clock, 2 young men who had been drinking, went into the yard of the Grand Central and unhitching a horse and buggy belonging to Geo Anderson of

Athelstan, got into it and drove off. They entered Malone next morning when their offering the horse and rub for \$55 excited suspicion, when the sheriff telephoned to Huntingdon, when, on learning the facts, he arrested the lads, who are immigrants, one being named Andrew White, a farm laborer, and the other John Alexander, a blacksmith. Both had been working in the vicinity of Kensington. They are for trail at Malone.

Mr. Grose, connected with the special service of the customs department, paid a visit to our storekeepers and others last week, and collected a considerable amount in the shape of duties and fines on smuggled goods. His information was so exact, that there was no escape.

[80 years ago] September 27, 1844

ECHOES OF THE DISTURBANCE IN HUNTINGDON

From the Regional Office of the United Textile Workers of America, it is announced that Norbert Lanctot of Huntingdon has been condemned by the Court in Valleyfield and ordered to pay the costs of the trial and to post a bond of \$100 within 15 days to keep the peace for a period of one year. In default to payment, he is ordered to serve 15 days imprisonment.

The charge was brought against Lanctot by Mr. R. Kent Rowley, Canadian Representative of the United Textile Workers of America, under Section 501 of the Criminal Code, of intimidation and an attempt to prevent

a citizen from carrying on his legal business. ... Mr. Rowley had charged that Mr. Lanctot, accompanied by a gang of ruffians, had attempted to prevent him from carrying on his Union affairs to forcibly eject him from Huntingdon. Rowley had refused to leave and charged that he was thereafter threatened by the accused.

In a statement on the results of the trial, Mr. Rowley said: "I am well satisfied with Mr. Justice Renier's ruling. ... Our province must not allow the degeneracy of gangsterism to penetrate here. Our workers must maintain the right of free assembly and free speech. It is my conviction that the people of Huntingdon will realize that this right has been vindicated in this trial."

[30 years ago] September 25, 1874

MONTREAL MAN FREE ON BAIL

Twenty-three-year-old Fraser Moore of Ormstown was shot in the foot early Sunday morning and a Montreal man, his alleged assailant, is free on bail pending an October trial on a shooting charge. Peter Vasnysky, 29, appeared before Judge Maurice Perron in Valleyfield, Monday morning and pleaded not guilty to a charge of shooting Moore. He was released on bail of \$200.

Ste. Martine Provincial Police reported the incident this way:

Around 3 a.m. there was a scuffle in Ormstown's Casa Venezia Restaurant after Vasnysky had quarreled with some of the patrons of the bar.

He left the premises and soon afterwards returned with a gun.

Moore's mother, Mrs. Elva Moore of Ormstown, told The Gleaner that the shot, which hit her son, ricocheted off the floor before entering his foot.

Police said that after the incident Vasnysky left the restaurant before the police arrived. He was arrested in Ormstown about 5:30 a.m. following a search by provincial Police agents from Ste. Martine and Huntingdon.

Moore was taken to the Barrie Memorial Hospital for treatment and subsequently released.

An independent trucker, he is back at work with the bullet still lodged in his left foot.

"The Injury is a painful one," said Mrs. Moore, "but the doctors hope that the bullet will work its own way out. They will check him again at the end of the week."



» **LETTERS** »

Reader amazed at local talent

This is just a note to say that I attended the folk Festival at the Ormstown Fairgrounds the weekend of September 4, 2004.

Mr. Harrison did not mention the Arts & Crafts people who brought all their great works to see and sell in the Gleaner article except to say that there were "vendors"

I'm amazed at the local talent from the Chateauguay Valley area and your surrounding villages and towns. Anybody with an interest in what others do "by hand" would want to check out these great "artisans" at next year's festival. Also none of the other musicians were mentioned by name except me in the same article. Shame, shame, for we are all sending out our warm, mostly unplugged acoustic sounds.

The organizers did a great job at providing local singer-songwriters as well as the many of us who have become known over years of live performances and recordings.

Everybody who got on stage belted out Folk, Bluegrass, Country, Blues and

Edged Gospel songs in great soulful, meaningful, fun and heartfelt performances.

People who came out had a ball, sang their hearts out as well and I saw many children and adults step-dance and square dance on the dance floor near the main concert stage.

All folk festivals bring out families, together, and as the music goes on and on the audience participates wholly with each performer. Listening, singing, dancing and harmonizing together makes the Ormstown Folk Festival an important part of community life - bringing together neighbors, family and friends in this fun on the field.

I enjoyed all I heard and saw there and hope that more of the folks will come out next year. In fact, don't miss it - you'll be sorry if you do.

Congrats, and don't let the numbers bum you out.

"If you build it, they will come"

Penny Lang, Verdun

The GLEANER
 The Newspaper that knows your local community

The GLEANER
 66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
 info@gleaner-source.com
 www.gleaner-source.com
 Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
 André Castagnier
 acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
 Nicole Jacob
 Sylvie Saumier
 pub@gleaner-source.com

Office:
 Sheri Graham
 Liz Elliott
 Martin Daoust
 info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
 PCO OUEST
 243-C Boul. d'Anjou
 Chateauguay, Qc
 J6J 2R3
 (450)699-8566

Printer:
 Imprimerie Québécois
 800 Boul. Industriel, bur. 100
 St-Jean-sur-Richelieu, Qc
 J3B 8G4
 (514) 856-7848

LES HÉBÉDOS Montérégien
 La force d'un réseau

SELECT

QCNA
 AJRQ

Audit Bureau of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
 Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

Yearly Subscription
 Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
 United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3214818-080904-21

Cheque presented to South West Mutual Aid group



Fred Hutchings, on behalf of the Organizing Committee for the 2004 Canadian Fire Fighter Curling Championships, presented a cheque for \$3000 dollars to the South West Mutual Aid group at their September meeting. This donation was made in support of the new system for refilling oxygen tanks for the local participating fire departments. A record total of \$14,000 was donated to the Quebec Muscular Dystrophy Association.



GRAND FALL SALE!
AT YOUR LOCAL FORD DEALER.

SEPTEMBER 15 TO 30 ONLY

2004 FORD FREESTAR
PURCHASE FOR
\$19,995

PREPARATION
AND DELIVERY EXTRA



4.2L V6 engine • Automatic transmission • Power 4-wheel anti-lock brake system (ABS) with electronic brakeforce distribution (EBD)
Power Equipment Group (power door locks, power side mirrors, power windows) • AM/FM stereo • Air conditioning • Remote keyless entry system
Fade-to-off interior lighting • Seats for 7 occupants • 3rd row fold-in-floor bench • And much more!

LOOSEN YOUR BELT!

LEASE FOR
\$299*

PER MONTH,
FOR A 24-MONTH LEASE
\$2,995 DOWN PAYMENT
PREPARATION AND DELIVERY INCLUDED

2004 FORD F-150 XLT
SuperCrew 4X4



 Ford F-150, AJAC Truck of the Year

Triton® V8 engine • Automatic transmission • Electronic shift-on-the-fly 4-wheel drive system
Power 4-wheel ABS with EBD • 17" cast aluminium wheels • All-terrain tires • Power Equipment Group
(power door locks, power side mirrors, power windows) • Air conditioning • Seats for 6 occupants
AM/FM stereo with CD player • And much more!

LEASE FOR
\$229**

PER MONTH
FOR A 36-MONTH LEASE
\$1,995 DOWN PAYMENT
PREPARATION AND
DELIVERY INCLUDED

2004 FORD RANGER EDGE
SuperCab 4X2



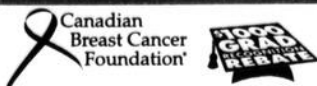
3.0L V6 engine • Automatic transmission • 15" machined aluminium wheels • AM/FM stereo with
CD player • All-terrain tires • Fog lamps • Rear mud flaps • 60/40 split bench seat • And much more!

HURRY! LIMITED QUANTITIES AVAILABLE.


100 YEARS TO CANADA
ford.ca



Built for life in Canada



Models shown for illustration purposes only. *F-150: \$350 security deposit, \$2,995 down payment and first monthly payment required. **Ranger: \$275 security deposit, \$1,995 down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 40,000 kilometres for F-150 and 60,000 kilometres for Ranger and other conditions apply. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. The monthly payments and prices advertised include a \$1,000 taxable rebate from the manufacturer. Taxes are calculated on the full leasing price before the rebate amount is applied. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease or sell for less. See your Ford dealer for additional details.

3214385-200004-01

The Dealer » September 20, 2004 » 5

Aubrey-Riverfield W.I. has active summer

Jean Furcall

The summer has been an active one for Aubrey-Riverfield W.I. Margot MacKinnon organized a trip to Lucky Harvest Therapeutic Riding School at Herdman. Debbie Wilson and staff who provided helpful insight into the challenges and benefits of therapeutic riding greeted members. Afterwards members enjoyed the culinary delights of the café



Joyce McKell presenting 25-year pin to Betty MacFarlane.

at the Chartrand St. Antoine bakery.

A shower of practical items for Lucky Harvest was sent following the visit.

Co-presidents Heather Anderson and Jean Furcall visited Chris Morris at her new home near Huntingdon where she is enjoying her milieu. She expressed appreciation for the visit and the plant given her.

For a change of pace the monthly meeting at the home of Laura Brown fea-

tured line dancing with Violet Deschamps leading the group outdoors on the deck on a lovely August afternoon.

Plans were made for the Semi-Annual County meeting with Aubrey-Riverfield to be the hostesses. In keeping with the tradition of half a century, the members provided lunch for sale at the 4-H Achievement Day held at Terrace Bank Farm on September 30.

The group honored Betty MacFarlane with a 25-year membership pin. Joyce McKell, making the presentation, summarized the many ways that Betty had contributed to WI, including serving as secretary for many years, acting as convener of agriculture and publicity. In particular Joyce praised Betty for the work she had done through the years for the

quilt-making project of the branch. Lynn Bryson, Betty's daughter, was present to see her mother receive her award.

The program meeting topic was Family Trees. Jean Furcall advocated the celebration and preservation of family heritage, outlining some strategies and satisfactions of doing so. A video of Sheila Fraser's address at the Celebration Church Service on August 1 was received with acclaim.

Hockey on horseback - Horse Ball comes to Québec

Jane Caron

From the steppes of Afghanistan to the playing fields of Provence, Pato or Horse Ball is a game played by horses and riders with stamina to spare. In 2004, the game arrived in Québec and the quiet paddocks of Hemmingford will never be the same.

Lucie Angers, co-owner with her father Bernard of Centre Equestre Angelina, considers herself an advocate for the game of Horse Ball enjoyed by more than 5,000 players in France. In January 2004, after reading about the

from the side of their mount and retrieve it on the gallop.

"When we first started playing we'd stop still if the ball dropped and try to get it," Angers said. "Now we've progressed to the point where we can retrieve it on a trot."

This development of technique and experience is in part due to the generosity of Idem Gif - a French Horse Ball club from Gif sur Yvette, who recently sent four members of their club to Hemmingford for a week in order to train the fledgling club in the finer points of the game.



There is considerable physical contact by both rider and horse in Horse Ball, a game that, according to Angers, is more like hockey on horses than like polo. (Photos J. Caron)

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

BRENNAN, Jean - Jean's family would like to share in a celebration of her life on Saturday, October 16 at 2 p.m. at Huntingdon United Church. Interment to immediately follow at her final resting place beside her husband Bob at the Protestant Cemetery in Huntingdon.

MURPHY, Leo Michael - Passed away peacefully on September 25, 2004 at the age of 55 years. Son of the late Catherine Ouimet and Frederick Murphy. Beloved husband and sole mate of Gloria Fetchock. Loving and proud father of Adam (Julie), Paul (Veronique), Christopher (Amy). Cherished Grandpa of Thomas and Kaiden. Dear brother of Phyllis, Maureen, Arthur, Mary, Lewis, Terry & Kevin, as well as his sisters-in-law and brothers-in-law, his mother-in-law Mary Fetchock, many nieces and nephews, relatives and friends. On October 1, 2004 the family will receive condolences from 9:30 to 11 in Our Lady of Perpetual Help Church, 295 McLeod, Chateauguay, P.Q. followed by a funeral mass at 11 o'clock. Memorial Donations to the Canadian Cancer Society or the charity of your choice would be appreciated by the family.

CARD OF THANKS

Thanks to all my friends and family for the best wishes on my special day.

Sincerely,
Charlotte McAdam (Kerr)

We would like to thank all the people who joined us in celebrating our 50th Wedding Anniversary. A special thank-you to our children and grandchildren for all their hard work in making it such a success. Many thanks for all your best wishes, cards, and gifts. You have all made this special day a very memorable one.

Reggie and Doreen Beare

Please accept my sincere and warmest thanks for all the good wishes sent to me at the PEI hospital and the Barrie Memorial.

Willia Hooker

IN MEMORIAM

BROWN - In memory of Walter D. Brown who passed away October 10, 1994.

In a quiet country graveyard,
Where the breezes softly blow,
Lies the one we loved so dearly,
Whom we lost ten years ago.
If tears could build a stairway,
And memories build a lane,
We'd walk all the way to heaven,
And bring you home again.
So many times we've missed you,
So many times we've cried,
If love alone could have saved you,
You never would have died.
Remembering you is easy,
We do it every day,
Missing you is a heartache,
That never goes away.
Those special years will not return,
With all of us together,
But with the love within our hearts,
You will walk with us forever.

Forever loved and missed by your family

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

The Lady is 80!
Happy Birthday,
Mother
your loving family



Idem Gif, a French Horse Ball club from Gif sur Yvette south of Paris, recently sent four members of their club to Hemmingford for a week in order to train the fledgling Québec club in the finer points of the game.

game on the Internet, Angers organized the first Quebec Horse Ball club at her stables in Hemmingford as something interesting for her fellow riders to do.

The 10 person Club Horse Ball of Hemmingford has taken to the game with a passion evident to all who have attended their demonstrations this summer in Old Montreal and Blainville.

"You need to be a good rider in order to play this game," the lively Angers explained. "Two teams of four riders each take the field and must pass the leather handled ball a minimum of three times within their team before scoring a goal by putting the ball into the opponent's net hung over the field."

There is considerable physical contact by both rider and horse in this game that according to Angers is more like hockey on horses than like polo. If the ball is dropped, players must scramble to hang

At the moment all of the members of Anger's team are women from Napierville, Hemmingford and Montreal, but Horse Ball is a game played in Europe by teams of men, women and mixed groups.

"We are focusing on talking with other stables to interest them in starting clubs of their own in the hope that we'll begin having matches next winter," she explained. "We also are giving demonstrations and developing contacts with pony clubs across the province to lay the groundwork for future generations of Horse Ball enthusiasts."

Participation in the sport is limited at this point by the absence of organized teams and the time required to suitably train a horse for the demanding game, but if Lucie Angers has her way team colors will soon begin flying at stables across the province.

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 42 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Radio club ROVEX III exercise for safety

Gordon Thompson

The Covey Hill Amateur Radio Club held the third "roving exercise", or ROVEX, on Saturday, the 7th of August. Fourteen members gathered at the Hemmingford Fire Hall to participate in this "refresher" exercise.

Radio amateurs have a commitment to public service. While amateur radio communication brings much pleasure to its participants, there is a serious side to this hobby. Worldwide, radio amateurs are called upon to provide vital communications during disasters. In this region, members of the Covey Hill Amateur

five teams of two radio amateurs each were set-up.

With the radio network established and communications functioning, the Search Coordinator dispatched the teams to the periphery of the search area to take compass readings on the hiker's signal. The "lost" hiker was supposed to be a radio beacon that the search teams were to locate. Unfortunately, neither of the two radio beacons would function! Gordon Thompson, organizer of the exercise, became a live "lost" hiker. The "lost" hiker wandered around intermittently transmitting a "call for help". The search teams tried to obtain compass readings on this signal. This information was relayed back through Net Control to the Search Coordinator.

The Search Coordinator compiled the information and ordered additional readings from different locations. This procedure was repeated four times to define the locale of the "lost" hiker. The final stage of the exercise was to send the searchers on foot to complete the search using their handheld radio direction finding equipment. After about four hours, the hiker was "found" and relieved of the task of transmitting his vocal cry for help.

When the last team located the hiker, all teams and the hiker returned to the Hemmingford Fire Hall. The search was completed just as the first clap of thunder hit the area.

An interesting debriefing followed where it was apparent, even to experienced operators, that network procedures required practice to maintain the skills.

The Club has an "Agreement for Service" with the Hemmingford Municipality to provide network radio communication in an emergency. Similar agreements have been signed in the past with the Municipality of Ormstown and the Barrie Memorial Hospital. The "service" feature of amateur radio is noted only when disaster strikes. Practice, such as this ROVEX exercise, makes it possible to provide an emergency communication service when required.



Net Control Station at the Hemmingford Fire Hall during the exercise on the 7th August included: Standing - Karl Kremell, Mayor of the Municipality of the Township of Hemmingford. Seated, left to right: Garry Bickes, Net Controller; Jeannie Bickes, Assistant to the Net Controller; Mark Macpherson, Search Coordinator and Councillor of the Municipality of the Township of Hemmingford. (Photo G. Thompson)

Radio Club maintained communications during the famous Ice Storm in Hemmingford and Lacolle and monitored the hospital network for the Barrie Memorial Hospital.

It is in this context that the Club holds exercises in Network communication procedures. While the networks help to improve the skills, they are designed to be fun and to encourage participation.

On this occasion, the Club had developed a scenario in which the local Municipal Authorities had asked the Club to participate in a radio search for a lost hiker. A Control Center was set up in the Hemmingford Fire Hall with a radio Net Control Center. Net Controllers were Jeannie and Garry Bickes of Hemmingford. Members of the Club gathered to be briefed on the details of the search and the radio procedures, and



OCTOBER 2nd AND 3rd 2004
GET A TASTE OF THE COUNTRY FROM 10 A.M. TO 5 P.M.

20 orchards are celebrating and are ready to welcome you on the weekends

Pick your own apples
(in all the orchards)

walks in the orchards

taste their products

see artisan's crafts

shows and entertainment.

CIDRERIE LA FACE CACHÉE DE LA POMME INC.
617, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-2899, www.cidredeglace.com

LES VERGERS PETCH
431, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-3414

VERGERS ÉCOLOGIQUES PHILION
389, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-2997, www.vergersecologiques.com

CIDRERIE DU MINOT
376, chemin Covey Hill, Hemmingford,
(450) 247-3111, www.duminot.com

AU CŒUR DE MON VERGER
551, chemin Covey Hill, Havelock
(450) 247-2485

DOMAINE CÔTE DE COVEY
360, chemin Covey Hill, Havelock,
(450) 826-0132

VIGNOLE DU MARATHONIEN
318, route 202, Havelock, (450) 826-0522

VERGERS CASSIDY
2910, Route 202, Franklin,
(450) 827-2000, www.vergerscassidy.com

LES VERGERS FRANKLIN
2340, Route 202, Franklin,
(450) 827-2913

VERGERS OCENAS
2066, chemin Brooks, Franklin,
(450)827-2019, www.applesfranklin.com

VERGER SUZANNE MACHABÉE
2721, Route 209, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2148

VERGER E.Y. MACHABÉE
Route 201, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2148

VERGER DU PIRATE
2319, Route 209, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2669

VERGERS BENOIT ET MARIO FAILLE
1737, Route 202, Franklin,
(450) 827-2556

VERGERS MC MILLAN ORCHARDS
1639, Route 202, Franklin Centre,
(450) 827-2748

VERGERS BLAIR
1421, Route 202, Franklin,
(450) 827-2677

FERME HILLSPRING FARM
1019, Route 202, Franklin,
(450) 827-2565

FRUITS DU HAMEAU (VERGERS G. LUSSIER INC.)
2574, Route 202, Rockburn,
(450) 827-2718

VERGERS FRIER ORCHARDS
2365, Route 202, Rockburn,
(450) 264-2003

VERGERS ARTHUR ORCHARD
2157, Route 202, Rockburn,
(450) 264-4558



1-800-378-7648
www.circuitdupaysan.com

LAST CHANCE, SPECIAL PROGRAMS
ENDING THURSDAY
SEPTEMBER 30

*Plus, receive a 20 cents a litre reduction on gas for up to 2 500 litres. A value of \$500.

HUNTINGDON
MOTORS

Tel.: 264-6163
HUNTINGDON

2004 Trailblazer LS, 4 x 4, Retail \$42745. Special at *\$33000.

2004 Crew Cab, 4 x 4, 1500 HD LS, Retail \$45770. Lease for only *\$399. + taxes /36 mths, 60 000 km. \$0 cash down.

2004 Aveo5. Lease for only *\$199. taxes included /48 mths, 80 000 km. \$0 cash down.

2004 Optra. Lease for only *\$213. taxes included /48 mths, 80 000 km. \$0 cash down.



THE NEW 2005 FORD ESCAPE XLT.
TAKE THE LONG WAY HOME.

\$299*/month
48-month lease
\$2,995 down payment

When you drive the new 2005 Escape XLT, any excuse to take the long road is a good excuse.

Boasting a powerful 200-horsepower V6 Duratec 30 engine, an automatic electronic transmission, a 4-wheel anti-lock braking system and much, much more, the Escape is sure to please even the most demanding driver.

And the price? Get ready to hear the competition wail.

It's an SUV that's really worth a detour.

8 • September 28, 2004 • The Sleeper



Model shown for illustration purposes only. *\$350 security deposit, \$2,995 down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. This offer applies to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Freight fees included. This limited-period offer applies only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease or sell for less. See your Ford dealer for additional details.



Built for life in Canada

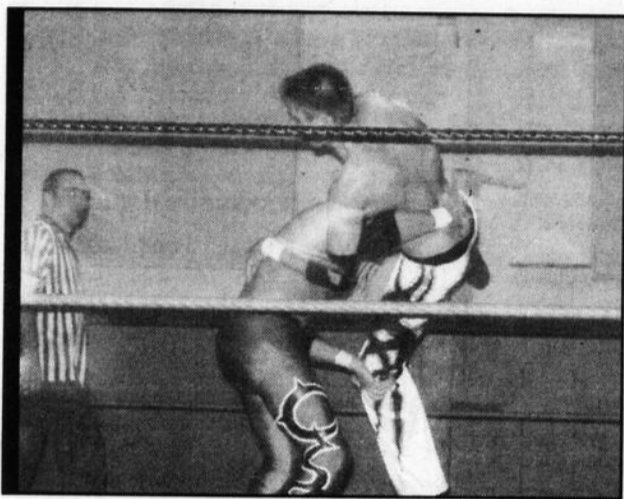
3214386-290904-m

Wrestling comes to Ormstown's recreation centre

Patrice Laflamme (Translated By Denise Dawn Hubert)

The era of evenings of wrestling in Québec's arenas has not yet come to an end. In Ormstown, fans of the sport can meet once a week to encourage combatants who will do battle with or without a ring.

Ormstown's recreation centre is the new weekly home to the gladiators of WFI Wrestling, a small organization that organizes galas in Châteauguay, Beauharnois and Valleyfield. Every weekend, die-hard fans make sure to see the



The wrestlers of WFI Wrestling are all colourful characters. (Photo P.L.)

styles and personalities.

In the crowd, cheers and exclamations came from all directions. Throughout the confrontations, the spectators, even the youngest among them, were eager to applaud the blows of the "good-guys" while crying foul against the unfair tactics of the "bad-guys." "We like it when they come close to us in the heat of the action. It's cool," said Cathy, Carolane and Christine, three teenagers who enjoyed the evening.

The WFI Wrestling programs are somewhat influenced by the famous galas of the WWF of the 1980s and '90s. To thundering music under the glare of lighting effects, each athlete makes his entry into the ring, applauded by some spectators and booed by others.

Costumed and made-up like comic-strip heroes, the fighters fascinate the public. Also, they bear names that sometimes make one smile: Sexxy Rosie, PaperBoy, Crazy Celtik, Nicolas Ledroit, The Wishmaster, Santino, Kahos, Rats, Madd Max, SunMen and

Magnificent Christ.

Some wrestlers don't hesitate to set aside their hostility and meet their supporters, signing autographs, shaking hands and taking photos. "Fans appreciate us and it's just normal to please them in return," said Patriot, a masked dispenser of justice appreciated by the crowd.

WFI Wrestling has modest financial means to publicize their galas. "To attract as many fans as possible, we rely on word of mouth and the collaboration of local newspapers. With time, more people will

come," said Benoit.

This first gala will be followed several others before the end of December. The next events will be held Saturday, October 2 at 7:20 p.m., Saturdays, October 9, 16, 23 and 30, November 13 and 20, and December 4 and 11 at 7:15 p.m., as well as Friday, November 5 at the same time. After the holidays, more wrestling evenings are planned. For more details, visit their web site www.quebeclutte.com/infolutte/fed.php and click on WFI Wrestling.

Admission to the galas is five dollars.



Patricia Ciciola
(450) 691-7770

IMMEUBLES
Châteauguay

Affiliated Real Estate Agent

90, St-Jean-Baptiste, Châteauguay

HUNTINGDON



Bungalow, open area, 2 bedrooms, possibility for 2 others. Finished basement, slow combustion stove, oak cupboards, more than reasonable price.

Hurry-up

ST-ANICET



Access to lake St-François, cottage renovated 1993, fireplace, 2 bedrooms, possibility for a 3rd, landscaped lot, ideal for retired couple or small family.

3215164-220904-4

Notice of competition

RETURNING OFFICER

ELECTORAL DIVISION

HUNTINGDON

The mandate and the nature of the duties of the Chief Electoral Officer require absolute neutrality and impartiality in the administration of the laws that he is entrusted with. We are seeking individuals interested in taking up the challenge, as a representative of the Chief Electoral Officer of Québec, of being in charge of electoral events in the following electoral division.

DUTIES Under the responsibility of the assistant and director of electoral operations, the successful candidate will assume responsibility, in his/her electoral division, for the organization and holding of electoral events. The main duties are to find a main office and make it functional, to hire and train election officers, and to make sure that voting proceeds smoothly. Outside electoral events, the returning officer takes care of the delimitation of electoral precincts and polling subdivisions.

CONDITIONS OF ELIGIBILITY FOR THE COMPETITION Be a qualified elector and be domiciled in the electoral division for which the candidate is submitting his/her candidacy or in a contiguous electoral division provided, in this latter case, that the person is able to perform the duties in a satisfactory manner as if he/she were domiciled there.

QUALIFICATIONS SOUGHT

- Have experience in various professional or personal activities related to the fields of administrative management, staff training and public communications;
- Demonstrate professional skills related to the performance of the duties associated with the position;
- Have a good knowledge of the *Election Act*;
- Have an appropriate knowledge of the electoral division;
- Master French;
- Master English when the number of English-speaking electors so warrants.

Experience acquired in the electoral field and in social or community organizations will be considered an asset.

AVAILABILITY The returning officer must be available at all times for the holding of an electoral event. On occasion, he or she may also be called upon to take part in activities outside electoral events.

DURATION OF THE TERM OF OFFICE The term of office is ten years. It should be noted that the *Election Act* requires that an employer grant a leave without pay to an employee performing the duties of returning officer for the time necessary to manage electoral events, namely from 33 to 39 days, and not exercise sanctions against this person.

REMUNERATION The hourly rate for this position is currently \$34.21. The number of hours required annually varies according to the nature of the tasks to be performed. For example, the holding of an election or a referendum is currently evaluated at 480 hours.

REGISTRATION To obtain the registration form or additional information about this competition, please call, between 8:30 a.m. and 12:00 p.m. or 1:00 p.m. and 4:30 p.m., from Monday to Friday, the following telephone number:

for the Québec City area: (418) 528-0422 or elsewhere in Québec: 1-888-ELECTION (1-888-353-2846).

The information is also available on the website of the Chief Electoral Officer: www.electionsquebec.qc.ca. Registration forms are available on the site from September 21st to 12:00 p.m. on October 4th.

The registration form must reach the offices of the Chief Electoral Officer before 12:00 p.m. on October 4, 2004.

Only those candidates having experience deemed relevant for the position of returning officer will be asked to take a written exam.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

3214388-220904-4



EXCELLENT USED CARS

- 2002 Olds Intrigue
- 2001 Volks Jetta GLS
- 2001 Chrysler Neon R/T
- 2000 Chrysler Concorde LX
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1999 Chrysler Intrepid
- 1998 Honda Civic SI (2)
- 1998 Mercury Mystique
- 1997 Chrysler Intrepid Sport
- 1997 Plymouth Breeze
- 1996 Toyota Avalon
- 1995 Pontiac Grand-Am
- 1994 Chrysler Intrepid

A-1 USED TRUCKS

- 2002 Dodge Caravan SE
- 2001 CHRYSLER PT / CRUISER
- 2000 Dodge Grand Caravan Sport
- 2000 Dodge Caravan
- 1998 Chevy Venture
- 1998 Plymouth Voyager
- 1998 Plymouth Voyager Express
- 1998 Dodge Grand Caravan SE

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

C.J. KYLE LTEE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TÉL.: 264-5321

The Observer - September 29, 2004

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9 TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14 FRENCH and ENGLISH
TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

LOTS FOR SALE

ORMSTOWN: 3 lots for sale. (450)764-3367.

APARTMENTS TO RENT

ORMSTOWN: Large 3-1/2 2nd floor, new construction, view of the river, central, ideal for retired person or working couple. No pets. \$535/month, heated. References required. 829-2653.

VALLEYFIELD: 3-1/2, entirely renovated, October 1, \$375/month. References required (514)231-5101.

OFFICE SPACE TO RENT

OFFICES to rent, ideal for professional, 220 Chateauguay, Huntingdon, with large parking, ramp for handicapped, and electric door. Heating, air conditioning, alarm system included, can be renovated and suited to your needs. For information 264-8292.

WANTED TO RENT

APARTMENT or small house in Haut-St-Laurent. 514-688-3075, 450-264-4598.

CARS FOR SALE

1979 Ford Fairmont, 2 doors, automatic, good condition, 302 engine. Asking \$1,000. (450)264-5645.

FARM MACHINERY

JD4420 combine; JD3970 forage harvester; JD5820 self-propelled harvester; Tractors: JD2755 4x4 and loader, JD 1840 4x4 and loader, JD 4050 4x4, MF35, MF50, IH574; Pronovost snowblower P992TRC and P1040TRC; Overum 5 furrow plow. Donald Brown Equip. 825-2093.

JD 3140 tractor with Lauzon cab, 100HP, 4 wheel drive with snowblower. 377-1597.

INTERNATIONAL tractor model 574, diesel, 2,500 hours, with "quick attach" loader, cab, new tires, \$10,000. (450)264-5645.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUÉ Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

STOVE WOOD/HEATING

FIREWOOD starting at \$50/cord & up, delivery extra. (450)827-2630.

ANIMALS FOR SALE

FOUR year old black Percheron brood mare. 827-2231 after 7 p.m.

MEAT goats - top quality cross-bred Boer goats, bred and open. Overstocked. Pamela Richardson (450)825-2491.

MISCELLANEOUS FOR SALE

AS seen on TV! Get a MDG Horizon PC for only \$749 or 68 cents/day (O.A.C. + s&h). Free With Lexmark 3 in 1 printer, free digital camera, free CD burner, free Microsoft Word and free 17" Samsung Monitor. No Money down, Don't Delay, Call Today! 1-800-236-2504.

BEEN disconnected? Need a home phone? Call Tele-Reconnect 1-866-392-5066. No job? No credit? No problem! Free call display or call answer. Call 1-866-392-5066. www.telereconnect.com

CHEAP telephone reconnect - For only \$49.95/month! No refusals, no gimmicks. Free long distance calling card with hookup. Call Phone Factory toll free 1-877-336-2274; www.phonefactory.ca

INTERPRO Inc. buyers of all types of feed grain and grain by-products. 1-800-267-7034. Neill Hopkins.

KENMORE washing machine, heavy duty, good condition, well maintained. 264-0137.

SAWMILLS \$3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

STEEL buildings final clearance! 25'x32' \$6150, 25'x40' \$6500, 30'x40' \$8200, 32'x50' \$11,397, 40'x60' \$15,100. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com

JOB OFFER

BISON Transport requires AZ Drivers. \$0.40/mile on all US miles, plus; paid border crossing, benefits, rider program, \$750.00 sign-on bonus and much much more. Also hiring o/os. Call 1-800-263-1427.

LOVE Christmas? Canada's premier home party company celebrates the season all year long with the most unique product line in the industry. Decorating, entertaining, cooking, celebrating and so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection! Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call (519)258-7905 for free information.

WAITRESS for Bar La Lanterne, Howick. Call Denis (450)825-2927.

LOST/FOUND

FOUND: Black male dog with white spot on chest found at Ridge Rd. & Carr Front, Godmanchester. 264-5904.

SERVICES OFFERED

10% RRSP returns guaranteed and secured by a 1st mortgage (maximum 75% loan to value). Is your RRSP portfolio doing better? If not, visit www.rrspmortgage.ca or call 1-800-480-0012.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$100.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane. (450)826-0167.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

ANIMALS

BOARDING heifers. Call Kevin Dineen. 264-6659.

DOG obedience / agility and show handling classes Chateauguay Valley Kennel Club, starting Wednesday, October 6 in Ormstown. Call Bev. 427-1642, www.cvkc.com.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

VOYAGES Diane Ford Travel, Diane Castagnier, outside agent; travel consultant for your vacations, group bookings and cruises. Please contact me at 264-2584 or 264-5075.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

NEEDED Math tutor for statistics (college/university level), 1-2 hours per week. Phone after 5 p.m. Marnie Shaw 264-4994.

THE GLEANER

264-5364

Fax.: 264-9521

JOB OFFER ASSISTANT TECHNICIAN

- Knowledge of agricultural sector
- Electro-mechanic course
- Bilingual
- Having initiative and reliable
- Salary according to qualifications

Please send your C.V. to:

ÉQUIPEMENTS AGRI-LEADER INC.
750, Route 201, C.P. 5
Ormstown, Qc, J0S 1K0
Fax (450) 829-2145

Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

BYLAW NUMBER 689-2004

At a special meeting of the Council of the Town of Huntingdon held on August 2, 2004, council members adopted bylaw number 689-2004.

The object of the bylaw is to require from the CSX corporation or any subsequent owner of the railway to drain adequately.

Anyone interested may consult this bylaw 689-2004 during regular office hours at 23 King Street, in Huntingdon.

Given at Huntingdon, on September 29, 2004

Nathalie Roy
Secretary-treasurer

New Frontiers School Board

214, McLeod, Chateauguay, Québec, J6J 2H4
Telephone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643

Job offer STUDENT SUPERVISORS

The New Frontiers School Board requires the services of student supervisors and replacements to work during the lunch hour.

Candidates should possess the appropriate qualifications.

Salary and working conditions will be in conformity with the regulations of the M.E.Q.

You are invited to send your curriculum vitae by October 6, 2004 to:

Human Resources Department
New Frontiers School Board
214 McLeod St.

Chateauguay, Québec J6J 2H4

Fax: (450) 691-0643

e-mail: mdvittorio@csnewfrontiers.qc.ca

Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

FILING OF THE TRIENNIAL REAL ESTATE ASSESSMENT ROLL FOR 2003-2004-2005 FISCAL YEAR 2005

In conformity with articles 73, 74, 75 of the law on municipal fiscalité, the Real Estate assessment roll for the 2005 fiscal year of the triennial roll 2003-2004-2005 has been deposited at the office of the undersigned, 23 King Street, Huntingdon on September 22, 2004.

Also take notice that to be valid, any revision request to the valuation roll must be deposited in person or by registered mail before May 1, 2005 on the prescribed form from the Ministry of Municipal Affairs along with the sum of money determined by the municipal bylaw.

Any such revision request must be deposited at the office of the Municipalité Régionale de Comté le Haut Saint-Laurent, 10 King Street, bureau 400, Huntingdon, J0S 1H0.

Anyone interested in consulting these rolls may do so during regular office hours, Monday to Friday, 23 King Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon, on September 29, 2004

Nathalie Roy
Secretary-treasurer

Puppies for sale

Great Dane



Ready on October 20

• Vaccinated • Dewormed • Price \$400.
Tel.: (514) 231-5101

Universanté Natural food

Quebec Product **HMS-90**

• Regenerate the cells
• Strengthen the immune system

MONTHLY CONFERENCES **377-4922**
Marc Goyer, naturopath (by appointment)
32 Ste-Cécile, Valleyfield

ARMTEX-Wood Division

Armtex Wood Division fabricates cabinets amongst other products. We are currently seeking.

Laborers-Urgent

Experience in woodworking is an asset but not essential. Please send a copy of your resume or call:

Hélène Viens
Armtex
1544, 4^e Concession
Huntingdon, Québec J0S 1H0 Tél.: 264-2965

Chevrolet Dealers' Association of Quebec recommends consumers read the following information. *With purchase or lease of new or demonstrator models and payment of an additional \$0.01 (\$0.20 inclusive of applicable taxes. Cards valid from October 1, 2004, to November 30, 2007 (expiry date may be extended, see dealer for details). Cards valid only at participating Petro-Canada locations, and not redeemable for cash. Eligible 2005 vehicles are Cavalier and Venture. Offer not available on 2004 G-Vans (passenger, cargo and cutaway), SSR, Medium Duty Trucks (including GMT560 Family 283 & Tilt and W-Series), HD Pickups (Reg/Exc/ Crew Cab 2500HD and 3500 models (pickup or chassis cab)), HUMMER (all models), Cadillac (all models), 0% purchase financing on approved GMAC credit only. Down payment and/or trade may be required. 2004-2005 Cavalier are eligible up to 36-month term. 2004 and 2005 Venture are eligible up to 72-month term. Monthly payment will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. Offer not available on 2004 G-Vans (passenger, cargo and cutaway), SSR, Medium Duty Trucks (including GMT560 Family 283 & Tilt and W-Series), HD Pickups (Reg/Exc/ Crew Cab 2500HD and 3500 models (pickup or chassis cab)), HUMMER (all models), Cadillac (all models). **Offers apply as indicated to new or demonstrator models. Dealer trade may be required. Limited quantities of 2004 models available. Registration fees associated with publication at the movable property registry and duties extra and payable on delivery. Exclusive limited time offers which cannot be combined with any other purchase/lease incentive offer, except GM Card, Graduate and GM Mobility programs. For the latest information, drop by your local dealer, visit gmcanada.com, or call 1 800 GM-DRIVE.

GREAT

GM
Canada

CLEARANCE

CHEVROLET

GASOLINE

20¢

OFF PER LITRE ON 2500 LITRES

WITH THE PREFERRED PRICE CARD.*

EXCLUSIVELY FROM GM

BONUS

\$1,000

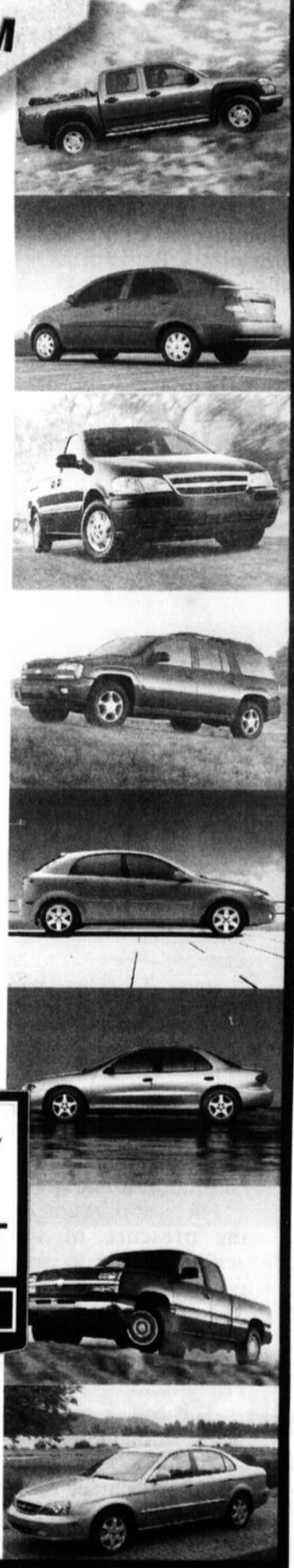
WHEN YOU BUY, FINANCE OR LEASE.†

FINANCING

0%

PURCHASE FINANCING

UP TO 60 MONTHS‡



Offers apply to virtually all 2004 models.

3214381-290904-m

The battle against breast cancer:

A second awareness walk organized in the Haut-St-Laurent

Patrice Laflamme (Translated By Denise Dawn Hubert)

Breast cancer continues to devastate women between ages 50 and 69, for whom it is important to work towards early detection. To convince as many women as possible to follow the Québec programme for detecting this disease, a second awareness walk is being organized for the Haut-St-Laurent.

Next Saturday, October 2, men and women of all ages are invited to once again walk through the streets of a half-dozen municipalities, to remind women that early detection of breast cancer drastically increases their chances of survival.

The walk participants will depart from different places at different times. In Howick, walkers will leave the École Modèle between 8:30 and 9:00 a.m., reaching their final destination at the Ste-Barbe town hall between 1:30 and 2:30 p.m. Meanwhile, participants will assemble and depart from the St-Chrysostome CLSC between 9:30 and 10:30 a.m., from Ormstown's McDougall Hall between 10:30 and 11:30 a.m., from the Huntingdon CLSC between 11:30 a.m. and 12:30 p.m., and from the No. 2 hall in St-Anicet between 12:30 and 1:30 p.m.

A committee of members from the Huntingdon CLSC and representatives from each municipality of the MRC worked to organize this walk. "The invitation is extended to all citizens of the Haut-St-Laurent to reserve this Saturday, October 2 to walk with us," said Mireille Benoit, a nurse with the Huntingdon CLSC and one of walk organizers. Participants need only bring their water and sneakers to join to the walkers from six municipalities of the Haut-St-Laurent.

For more information about this walk, contact Jo-Anne Themens at (450) 264-6108 (extension 1321).

Exhibitionist seen in the Haut-St-Laurent

Police are currently looking for a man in his 50s who was seen masturbating in two different municipalities this summer.

According to information obtained by The Gleaner/La Source the individual committed indecent sexual acts at least three different times in one month.

He exhibited his "family jewels" when women looked in his direction.

Twice in the month of August he was seen at the St-Anicet Golf Course driving a small truck. After stopping his vehicle at Hole 5 he took off his clothes and started to masturbate.

On each occasion he did this in the presence of women after yelling at them to get their attention.

At the beginning of September the 50-year-old was again seen by a woman walking her dog in Franklin.

The SQ is seeking a tall and heavy-set bald man.

Anyone with information is asked to contact the SQ at 310-4141. All information will be kept confidential.

GARAGE SALE
Sat. & Sun. Oct. 2 & 3, 9 am - 5 pm
525, 1st Concession, Elgin
(near Watson Road)
Washer & dryer, karate & cub uniforms and a huge assortment of everything you could think of.
Rain or shine 3214870-290904-4

Stretching
Body & Soul
MacDougall Hall, Ormstown
Starts Sept. 30th 2004
Thursdays 7-8 PM
Debbie 829-2972 3214871-290904-4

ESTATE AUCTION SALE
FARM MACHINERY,
GARDEN TOOLS, LUMBER
FOR THE ESTATE OF
MR. AND MRS. EARLE FENNEL
C/O ROBERT FENNEL
1130 GORE ROAD
HINCHINBROOKE
Saturday October 2nd, 2004, 10 a.m.
See last week's Gleaner for listing.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653 / 264-2787
Cell.: (450) 601-7111 or 601-8218
Web site, Photos - www.theauctionfever.com 3215078-220904-4

Surprise
20th Birthday Party
for Mapleoak Matinee Rachel
Saturday night, October 2
at the Moore's farm
605, Farview Rd, Huntingdon
Everyone welcome 3215127-290904-08

Les Entreprises Richard
General Contractor
New Home Construction
& Renovations of all kinds
Residential, Commercial, Industrial
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723 3213238-050904-04

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
General Construction
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance
RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213 3211387-140404

LES GALERIES
ORMSTOWN
SPACE TO RENT
693 sq. ft
(450)
829-4255
www.galleries-ormstown.ca 3213811-150904-17

YARD SALE
Saturday, October 2, 9 a.m.-4 p.m.
146 Fairview, Huntingdon
(across from Daycare)
Bicycles, stroller, electric lawn mower,
booster car seat, snowsuits, children's
clothes, typewriter. **264-3035** 3215120-290904-05

Come to Celebrate the
50th Wedding Anniversary
of
Jean & Nick Furcall
Saturday, October 9, 2004, 9 p.m.
Riverfield Curling Club
Best wishes only 3215131-290904-4

Ladies Auxiliary of the
Barrie Memorial Hospital
PIE MAKING DAY
Tuesday, October 5, 8:30 am
Mac Dougall Hall, Ormstown
Your help is greatly needed.
3214865-290904-21

ESTATE ANTIQUE AUCTION
for the estate of Mr. And Mrs. Earle Fennell
in care of Robert Fennell
1130 Gore Road Hinchinbrooke, Quebec
County of Huntingdon, Quebec
Saturday, October 9th, 2004
Antiques, furniture, collectibles
See last week's Gleaner or website for details.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653 - 264-2787
Cell.: (450) 601-7111 or 601-8218
Web site, Photos - www.theauctionfever.com 3215118-290904-08

AUCTION
For the Estate of Henry Wallace
801 1st Concession, Hinchinbrooke, Qc.
Saturday, October 2, 2004, 9:30 a.m.
AUTOMOBILE - ANTIQUE FURNITURE
COLLECTIBLES - LAWN TRACTORS-GENERATOR
See last weeks Gleaner for complete listing.
dH DEAN HOOKER dH
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com 3214867-290904-08

THE BEECHRIDGE
PRESBYTERIAN CHURCH
will hold its
COMMUNION SERVICE
Sunday, Oct. 3, 2004
1:30 p.m.
Evie Kerr, worship leader
THIS WILL BE THE LAST REGULAR
SERVICE FOR THE YEAR. 3215079-290904-4




29th Annual
St-Joseph Parish Auction
to be held at the St-Joseph's Parish Hall
13 York St., Huntingdon, Qc
(corner of Church & York Street)
Saturday, October 16 at 11:00 a.m.
Two new mattresses and box
spring sets, 54" w/510 coil
springs Posture Chiro 
Excellence from
donated by Roch Dumouchel
(Sylvie, Noël & Léonard)
See website or future Gleaner for details.
RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
Contact Church Secretary
264-5403
Details on website:
www.randallfinnegan.com 3215133-290904-4

Country Music
Dancing & refreshments
Friday, Oct. 1, 7:30 p.m.
Elgin Church, 897 2nd Concession
Donation at the door - Info 264-9786
To benefit Elgin Church Community Project 3215134-290904-05

Royal Canadian Legion
Br. 196, Ormstown
SALMON OR SHEPHERD'S PIE
Saturday, August 28
5-7 p.m.
Donation \$10. 3215137-290904-08

Morning exercise
at MacDougall Hall
Tuesday & Friday
Starting October 5
at 10 a.m.
for information call
829-2636 3215126-291004-08


The Old Hub
ROCKBURN
Don't miss this
music event 
Live form Halifax, NS on their
Eastern Canada Tour
"Pogey"
(Upbeat Celtic)
Sunday, Oct. 3, 3-7 p.m.
Also CDs on sale
Every 2nd Friday - Oct. 8
Live music by
"Brent Nadeau"
(Maritime Celtic Mix)
8:30 - 12:30
2461 ROCKBURN SIDEROAD
• 264-2239 • 3215129-290904-08

Paintings, sketches & Prints
by John Ryan

Custom framing


John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231 3210595-140404

Chaque semaine... **the GLEANER** 3212741-140404

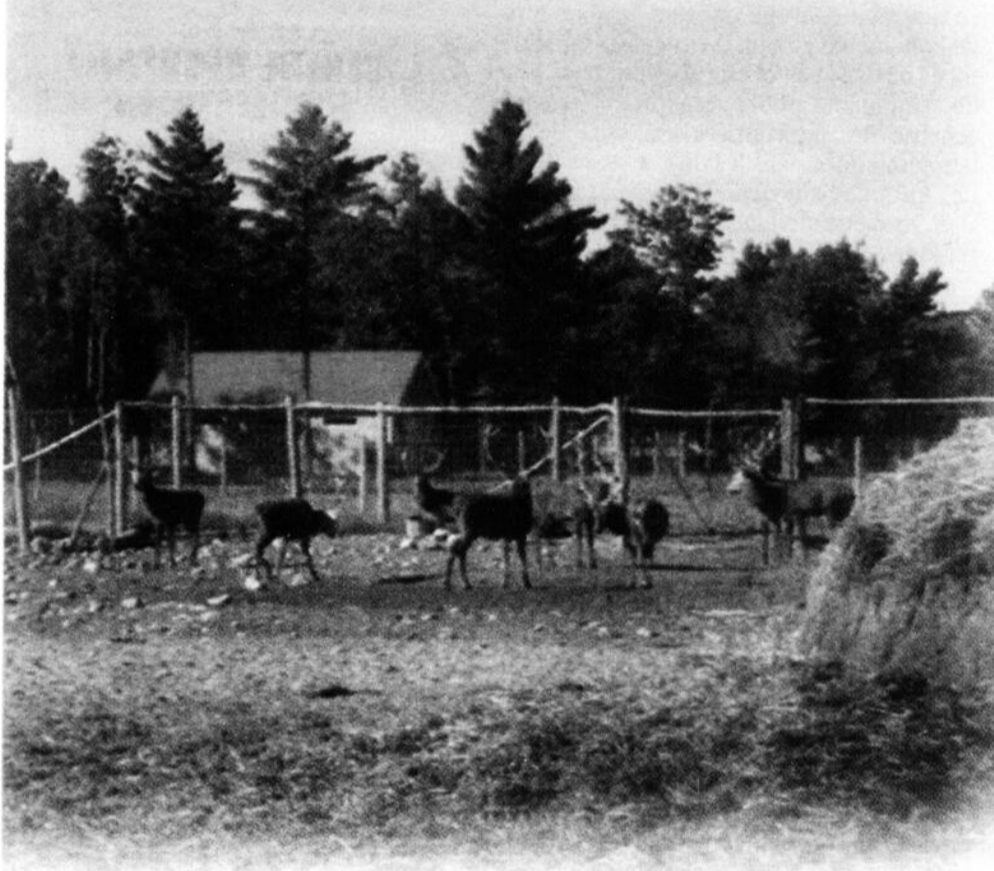
et **La SOURCE**

Complices de votre succès depuis plus de **140 ans**



Des cerfs rouges abattus illégalement au Domaine Cyroy

Patrice Laflamme



Au Domaine Cyroy d'Ormstown, pas moins de cinq cerfs rouges mâles vivant en enclos ont été illégalement abattus la semaine dernière. (photo P.L.)

La saison de la chasse au petit gibier vient à peine de débiter que déjà, les braconniers se sont mis à l'oeuvre. Au Domaine Cyroy d'Ormstown, pas moins de cinq cerfs rouges mâles ont été illégalement abattus la semaine dernière et leurs carcasses n'ont pas été récupérées par le ou les individus qui les ont tués.

Le ou les chasseurs ont tiré sur ces gros chevreuils à partir d'un des sentiers donnant accès à leur enclos. Des balles de calibre .22 ont été utilisées pour tuer ces bêtes qui ont été atteintes dans la région du poumon. Ils auraient agi en début de soirée ou encore pendant le week-end pour ne pas attirer l'attention.

L'un des guides du Domaine Cyroy, Lucien Laberge, soutient qu'une fois morts, ces cerfs rouges n'ont pas été recueillis par le ou les chasseurs. Les carcasses sont restées intactes. «Ils tirent et puis après, ils laissent les cartouches sur les animaux. Lorsque je les ai aperçus le lendemain, il n'y avait plus rien à faire. C'était une perte totale. On le pouvait même pas les recueillir pour la viande qui n'était plus bonne pour la consommation de toute façon», dit celui qui travaille sur ce site depuis dix ans.

M. Laberge se dit convaincu que ces bêtes ont été abattues par un ou des braconniers et non pas par des adeptes de la

chasse qui fréquentent la ferme cynégétique. «Les chasseurs qui viennent ici portent des dossards et connaissent bien l'endroit. Il y a des guides sur les lieux qui s'assurent que les visiteurs respectent les règles. Les braconniers, eux, ont agi de manière à passer inaperçus», ajoute-il.

La nouvelle directrice générale du Domaine Cyroy, Lyne Simard, est consternée par la perte de ces cinq cerfs rouges. Elle ne cache pas son inquiétude, d'autant plus qu'une écurie abritant une jument et deux percherons pur-sang vient d'être aménagée sur le site. «C'est une pourvoirie où il est possible de pratiquer la chasse en toute légalité et voilà qu'on tue illégalement des animaux qui ont énormément de valeur. Je perds des bêtes pour rien et je dois dépenser de l'argent pour en acheter d'autres», clame-t-elle.

Elle est d'autant plus indignée que, selon elle, ni les forces policières ni la direction régionale du ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs du Québec ont remué ciel et terre pour tenter de faire la lumière sur la mort de ces cervidés. «Ils n'ont pas fait grand chose. Lorsque j'ai appelé la SQ, on a ri de moi. On devait rencontrer un policier dernièrement mais il ne s'est jamais présenté. J'appelle cela un manque total de collaboration de leur

[Suite du texte Braconnage page 14]

Les motoneiges ont filé à vive allure à Godmanchester

Patrice Laflamme

Les skidoos ont filé à vive allure en fin de semaine à Godmanchester où se déroulait le troisième championnat d'accélération de motoneiges sur gazon. Contrairement à l'an dernier où la pluie avait forcé l'annulation des principales épreuves, le beau temps était de la partie pendant les deux jours de la compétition, ce qui a réjoui tant les participants et les spectateurs que les membres du comité organisateur.

Près de 200 coureurs se sont donné rendez-vous pour cette compétition comptant pour la série Super Compétitions Motorisées. Ces pilotes provenaient en grande partie du Québec mais aussi de l'Ontario et même des États-Unis. Le Haut Saint-Laurent était bien représenté avec la présence de 35 concurrents.

Décidément, les amateurs de courses de haute vitesse ont été vraiment gâtés tout au long du week-end. En plus du soleil, ils ont pu assister aux essais des compétiteurs qui ont pris d'assaut le vaste terrain agricole sis sur le chemin de Planches, transformé pour l'occasion en piste de vitesse. Les courses ont démarré officiellement dimanche vers midi pour se terminer à 18h.

Les spectateurs ont eu droit pas moins de 114 courses dans plusieurs catégories, soit Stock, Improved Stock, Pro Stock, Open Modifié et Heavy Modifié. Les coureurs étaient regroupés dans les divi-

sions «pro», «sport» et «amateur».

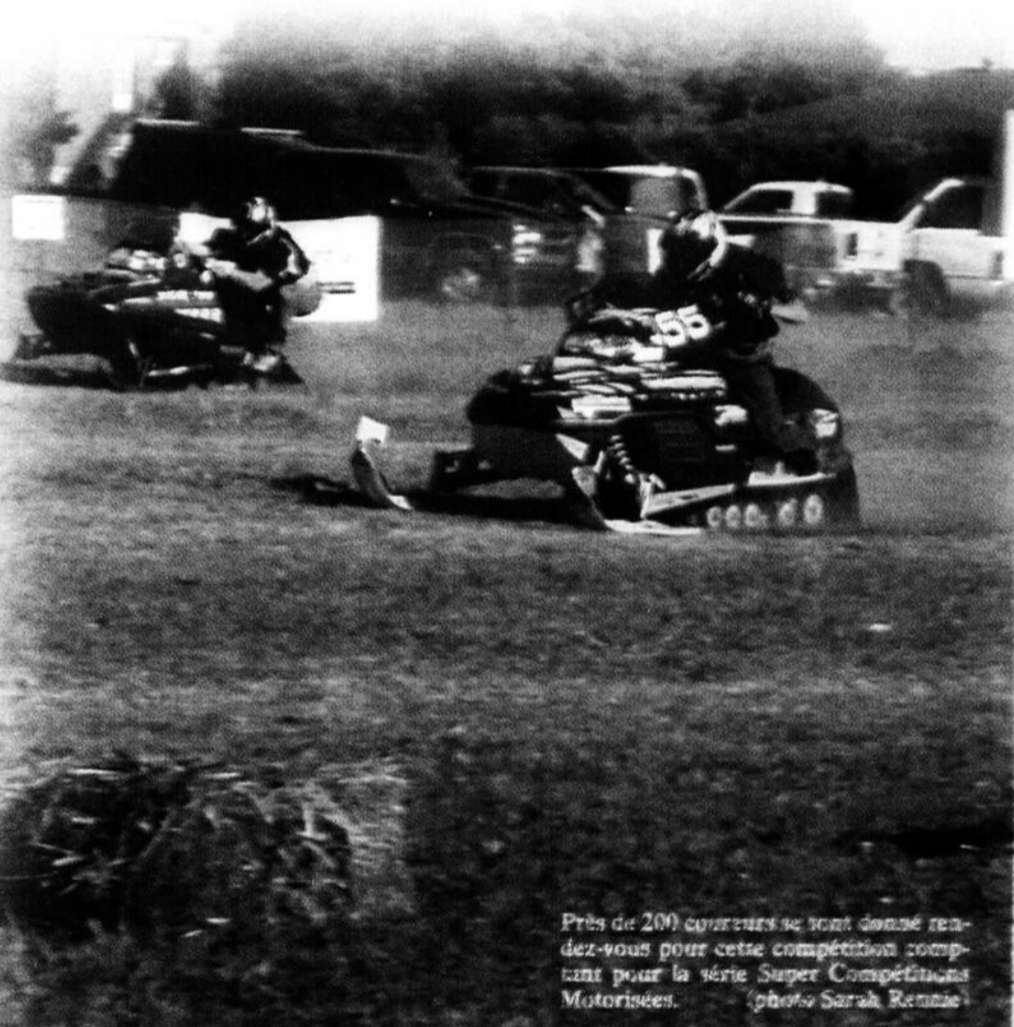
Les vainqueurs se sont disputé une bourse globale de plus de 10 000\$. De plus, le comité organisateur a garanti aux participants cette somme en plus du montant des inscriptions, ce qui aurait permis aux vainqueurs de se partager une cagnotte plus considérable encore.

Les sourires mais aussi la fatigue se lisaient sur les visages du principal organisateur, Paul de Martin, et de ses collaborateurs dimanche soir, eux, qui ont travaillé d'arrache-pied pour faire de cette compétition une réussite sur toute la ligne. «L'événement a fait beaucoup de chemin depuis sa création en 2002. Le public a toujours bien répondu à l'appel et aujourd'hui, ce fut la même chose. C'est un grand succès», a-t-il dit au Gleaner/La Source.

Selon le coordonnateur de la série Super Compétitions Motorisées, Marcel Fontaine, plus de 5 000 personnes ont envahi les gradins et les abords de la piste en fin de semaine. Même si les spectateurs provenaient d'autres régions du Québec et aussi de l'extérieur de la province, le Haut-Saint-Laurent compte aussi son lot des amateurs de courses d'accélération de motoneiges.

Il faut dire que les billets ont été vendus quelques semaines avant la tenue des épreuves et que cet événement a bénéficié

[Suite du texte Motoneige page 14]



Près de 200 coureurs se sont donné rendez-vous pour cette compétition comptant pour la série Super Compétitions Motorisées. (photo Sarah Rennie)

GM Gérard Maheu inc.

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

(450) 377-1420 1-800-465-1420

Info@gerard-maheu.qc.ca

Nouveau

Service de chaux disponible

Contactez-nous!

Bientôt!

Moulées Feeds

DUNDEE

69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON

(450) 264-5970

Info@dundee-feeds.qc.ca



D'un foyer à l'autre

Conférence sur la schizophrénie

Afin de souligner la semaine québécoise de sensibilisation aux maladies mentales, une conférence portant sur la schizophrénie, se tiendra le mardi 5 octobre prochain à 19h30 à la salle paroissiale Saint-Joseph de Huntingdon, 13, rue York. Cette causerie est organisée en collaboration avec Le Pont du Suroît, Ancre et Ailes, le CLSC Huntingdon et Communication. Bienvenue à tous.

Cours de danse

Le club de l'âge d'or de Huntingdon annonce que des cours de danse débiteront le mercredi 6 octobre prochain à 16h30 à la salle paroissiale Saint-Joseph de Huntingdon. Les personnes intéressées peuvent entrer en contact avec Jeannine Sedwick au 264-4977.

Dons pour les sinistrés haitiens de Jeanne

Les terribles inondations faisant suite à la terrible tempête tropicale Jeanne ne peut laisser indifférents les Québécois. Cette catastrophe naturelle a fait plus de 2 000 morts et détruit 4 000 habitations. De plus, 200 000 personnes se trouvent dans des situations d'urgence. Les pertes matérielles sont énormes. À travers la

province, des gestes humanitaires s'organisent partout pour venir en aide aux sinistrés. Dans la région du Suroît, des gens ont le goût d'apporter leur contribution. Les dons peuvent être transmis à l'évêché de Valleyfield par la poste au 11, rue de l'Église, Salaberry-de-Valleyfield, J6T 1J5. Ces dons seront acheminés par le réseau de l'Assemblée des évêques du Québec.

Séances d'exercices physiques matinales à Ormstown

Des séances d'exercices physiques matinales commenceront le 5 octobre prochain au McDougall Hall à Ormstown. Ces sessions auront lieu les mardis et vendredis à 10h. Pour plus d'informations: 829-2636.

Société historique de Saint-Anicet

La Société historique de Saint-Anicet tiendra son assemblée générale annuelle le dimanche 3 octobre 2004 à 11h30 à la salle des loisirs de Cazaville. Une conférence sur la culture du houblon sur la ferme Caza vers 1900 y sera présentée. Un brunch sera servi au même endroit, au coût de 12\$ par personne. Pour renseignements supplémentaires, il faut rejoindre Micheline au 264-2112, Agathe au 264-3048, Hubert au 264-5848 ou Gérald au 373-2168.

Un exhibitionniste d'une cinquantaine d'années activement recherché

Patrice Laflamme

Un homme d'une cinquantaine d'années qui s'est amusé à se livrer à la masturbation sur lui-même pendant la saison estivale dans deux localités du Haut Saint-Laurent est toujours activement recherché par les forces policières.

Selon des informations de nature policière obtenues par The Gleaner/La Source, l'individu s'est livré à des actes sexuelles indécentes à au moins trois reprises en l'espace d'un mois en se montrant complètement nu. Il a exhibé ses «bijoux de famille» lorsque des femmes regardaient en sa direction.

Deux fois en août, le type s'est pointé sur le parcours du club de golf de Saint-Anicet au volant d'une camionnette. Après avoir immobilisé son véhicule au

trou numéro cinq, il a retiré ses vêtements et s'est mis à exciter manuellement ses parties génitales. À chaque occasion, il s'est exécuté en présence de femmes après avoir poussé des cris pour attirer leur attention.

Au début septembre, le quinquagénaire s'est également procuré du plaisir sexuel solitaire à Franklin. À la vue d'une dame accompagnée de son chien, il a répété sensiblement le même manège.

L'homme que la SQ tente de capturer est de grande taille et costaud. Il est chauve.

Les personnes qui détiennent des informations permettant de retracer cet individu peuvent rejoindre la SQ au 310-4141. Tout renseignement sera traité confidentiellement.

[Suite du texte Motoneige de la page 13]

d'un fort battage publicitaire tant à l'échelle locale que provinciale. Le comité organisateur a tenu à rappeler que cette compétition bénéficie de l'appui financier de municipalités de la région de même que des gouvernements provincial et fédéral.

La veille des épreuves officielles, les visiteurs étaient aussi fort nombreux sur le site. Ils ont pu voir de près plusieurs automobiles, motoneiges, motos et tracteurs antiques ainsi que des moteurs stationnaires et d'autres pièces. Un immense chapiteau abritait des kiosques tenus notamment par la Fédération des motoneigistes du Québec et la RCMAQ.

[Suite du texte Braconnage de la page 13]

part», souligne-t-elle.

Au ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs du Québec, une porte-parole, Marie-France Blais, a expliqué au Gleaner/La Source que ce cas relève plutôt du ministère de l'Agriculture puisque le Domaine Cyroy se consacre à l'élevage. «L'entreprise est une ferme cynégétique privée, donc est vouée essentiellement à l'élevage, indique-t-elle. Ce n'est pas régi de la même façon que pour la chasse sportive qui, elle, relève de notre Ministère. Au sens propre du Ministère, le site n'est pas considérée comme une ZEC ou une pourvoirie. Il ne relève donc pas de notre compétence.»

Des représentants d'organismes locaux étaient sur place pour vendre mets et rafraîchissements afin de recueillir des fonds pour financer leurs activités.

De, le Musée J. Armand Bombardier de Valcourt s'est installé sur le site pendant deux jours pour y exposer un certain nombre de ses exhibits.

Avec le grand succès qu'il vient de remporter cette année, il y a tout lieu de penser que le championnat d'accélération de motoneiges sur gazon sera de retour à Godmanchester en 2005. C'est une possibilité que M. DeMartin et son équipe de bénévoles n'écartent pas mais ils se donnent quelque temps pour y réfléchir.

Quant à la Sûreté du Québec du Haut Saint-Laurent, elle a bel et bien reçu une plainte pour des cerfs rouges abattus au Domaine Cyroy mais se refuse à considérer qu'il faut faire un lien avec du braconnage. «Ce sont des bêtes abattues par pure méchanceté. Elles ont été touchées dans les yeux», précise le sergent Robert Brabant. Une enquête policière a été déclenchée mais aucun suspect n'a encore été arrêté.

Mme Simard mise sur la collaboration de citoyens pour tenter de retracer le ou les chasseurs ayant abattu ces bêtes. Une récompense de 2 500\$ sera offerte à toute personne disposant d'informations pouvant mener à l'arrestation du ou des individus. Le numéro de téléphone à composer est le 829-3064.

Agricultrice de l'année pour la région Saint-Jean-Valleyfield

Une productrice agricole de Havelock parmi les finalistes

Patrice Laflamme

Une productrice agricole de Havelock figure au nombre des six candidates au titre de l'agricultrice de l'année 2004 pour la région Saint-Jean-Valleyfield qui sera couronnée le 2 octobre prochain à l'Hôtel Plaza de Valleyfield.

Représentant la zone de Huntingdon, Jeannine Giroux-Lavallée est en lice pour ce titre tant convoité qui sera attribué lors de la huitième édition du Gala des agricultrices de Val-Jean. Cette soirée a pour but de souligner publiquement le travail acharné des agricultrices au cours de la dernière année dans les différents secteurs de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield.

Afin d'être désignée finaliste au niveau régional, Mme Giroux-Lavallée, devait d'abord être référée par une administratrice de son secteur de l'UPA, tout comme chacune des candidates. Les lauréates régionales devaient également répondre à des critères précis tels le cheminement particulier, les réalisations à la ferme, la contribution au développement de l'agriculture et l'implication dans le milieu agricole et social.

«Le profil des candidates est très varié. Certaines sont reconnues au début de leur carrière d'agricultrice alors que d'autres se distinguent pour avoir consacré une partie de leur vie à travailler à l'amélioration du statut social et économique des agricultrices» souligne la présidente du syndicat des agricultrices de Val-Jean, Danielle Ferland.

La grande gagnante de ce gala régional à Valleyfield deviendra automatiquement finaliste au concours provincial de l'agricultrice de l'année. Elle court ainsi la chance d'être choisie comme grande lauréate à l'occasion du gala Saturne de la Fédération des agricultrices du Québec qui se tiendra à Drummondville le samedi 16 octobre.

Des billets sont encore disponibles pour

le gala régional et les personnes intéressées peuvent s'en procurer auprès de Lise Filiatrault, secrétaire du syndicat, au (450) 427-2680.

LE SAMEDI 2 OCTOBRE
au
CENTRE RÉCRÉATIF D'ORMSTOWN,
87 rue Roy
aura lieu le super
GALA BATTLE ROYAL
ainsi que le concours **Miss WFI**
WRESTLING
(Les participantes du concours Miss WFI doivent être âgées de 18 ans et plus)

Pour plus d'information, visitez notre site web au: www.geocities.com/wfiwrestling ou venez nous rencontrer au Centre Récréatif d'Ormstown

Il y aura des combats à tous les samedis du mois d'octobre, soit les 9-16-23-30
Bienvenue à tous

Patricia Ciciola
(450) 691-7770

Châteauguay
IMMEUBLES
Courtier immobilier agréé
90, St-Jean-Baptiste, Châteauguay

HUNTINGDON Faites vite!
ST-ANICET Une visite s'impose!

Bungalow aire ouverte, 2 cac plus possibilité de deux autres. Sous-sol fini, poêle comb. lente, armoires chêne, prix plus que raisonnable!

Accès au lac St-François, cottage rénové 1993, décoré avec goût artistique, foyer, 2 cac + poss. d'une 3^e, terrain paysagé, idéal pour couple retraité ou petite famille.

EXC. CHARLY

Vous avez besoin de gravier 0.3/4 pour votre chemin de ferme 3.??/T.M.

Spécial

Pierre nette (prix sur demande)
1/4" @ 5/16"
1/2" @ 7/8"
1" @ 2"
Galet de rivière

264-2523 Appelez chez Charly 544-0665

GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

The Gleaner
La Source
Votre source d'information
264-5364

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Les jeunes du Haut Saint-Laurent se font écrivains

Patrice Lallamne

Les adolescents du Haut Saint-Laurent ont pu exprimer leurs rêves, leurs attentes, leurs désirs et leurs préoccupations dans des textes qu'ils ont eux-mêmes écrits et



Les jeunes Sébastien Goyette, Jérémie Loubot, Félix Gascon, Claud Guérin et Cynthia Dumas ont feuilleté le recueil «Vivre dans le Haut Saint-Laurent-La parole aux jeunes écrivains» lancé en grandes pompes vendredi en fin d'après-midi. (photo P.L.)

qui sont regroupés dans un recueil qui vient d'être publié.

Le comité de concertation Jeunesse Rurale/Rural Youth a proposé aux jeunes de prendre leurs plumes pour parler de leurs besoins et des valeurs qu'ils tiennent tant à faire valoir dans leur région d'origine. Tous ces écrits ont été compilés dans le livret intitulé «Vivre dans le Haut Saint-Laurent-La parole aux jeunes écrivains» lancé en grandes pompes vendredi en fin d'après-midi, donnant ainsi le coup d'envoi des huitièmes Journées de la Culture dans le Haut Saint-Laurent.

Le lancement s'est déroulée en présence de plus de 250 personnes réunies à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon. Des maires, des intervenants socio-économiques régionaux et aussi de nombreux jeunes ont participé au dévoilement de l'ouvrage. Les auteurs présents en ont profité pour dédicacer des exemplaires à leurs parents et amis.

Peu avant la fin de la dernière année scolaire, les étudiants de l'école Arthur-Pigeon de Huntingdon et du Chateauguay Valley Regional High School d'Ormstown furent conviés à pondre chacun un texte sur leurs aspirations profondes et leurs espoirs. Guidés par leurs professeurs, ils ont été nombreux à parler de leurs intérêts bien à eux et aussi à témoigner de leurs inquiétudes dans la vie de tous les jours.

Environ 200 textes en français et en anglais furent acheminés par les jeunes. Les compositions ont été transmises à un

comité de lecture formé d'une demi-douzaine de personnes. Les jeunes se sont exprimés par des poèmes, des petites réflexions et aussi par des dessins. Plus d'une centaine de rédactions ont été retenues pour les besoins de l'ouvrage.

À travers leurs textes, les jeunes auteurs ont fait valoir aussi bien leurs problèmes et leurs angoisses qu'ils vivent dans le Haut Saint-Laurent que de ce qu'ils apprécient le plus de la région. «Dans ce livre, la parole a été laissée aux jeunes. Nous avons témoigné de ce que nous vivons présentement, dans des mots qui nous sont propres», ont confié Félix Gascon et Cynthia Dumas, deux élèves de l'école Arthur-Pigeon visiblement fiers de ce recueil.

Dans son message lu par le maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, le préfet de la MRC Le Haut Saint-Laurent,

Jeannine Giroux-Lavallée, parle d'un incontournable outil de référence témoignant de l'attachement que certains jeunes veulent faire partager pour cette région. «Une telle initiative mérite à mon

sens toute notre reconnaissance puisque la situation et l'avenir de nos jeunes deviennent de plus en plus préoccupants pour l'avenir de notre collectivité», a-t-elle indiqué.

***** IMPORTANT *****

***** NOUVEAU DANS LA RÉGION *****

**RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES
DE TOUS GENRES**

ALI EXCAVATION INC.

760, boul. des Érables, Valleyfield (Québec) J6T 6G4

Téléphone : (450) 373-2010

Télécopieur : (450) 373-0114

Représentant : Jean-Denis Legault (cell. : (450) 802-0149)

**NOUS POSSÉDONS TOUS LES PERMIS
DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

Nous ramassons petites et grandes quantités

Service rapide et propre



Avis de concours

DIRECTEUR OU DIRECTRICE DU SCRUTIN

Le mandat et la nature des fonctions du Directeur général des élections nécessitent une neutralité et une impartialité absolues dans l'administration des lois qui lui sont confiées. Nous sommes à la recherche d'une personne désirant relever le défi d'œuvrer, à titre de représentant du Directeur général des élections du Québec, comme responsable de la tenue des événements électoraux dans la circonscription électorale ci-contre.

ATTRIBUTIONS Sous la responsabilité de l'adjoint et directeur des opérations électorales, assumer, dans sa circonscription électorale, l'organisation et la tenue d'événements électoraux. Les principales attributions sont de trouver un bureau principal et de le rendre fonctionnel, d'embaucher et de former du personnel électoral ainsi que de veiller au bon déroulement du vote. En dehors des événements électoraux, effectuer notamment la délimitation des secteurs électoraux et des sections de vote.

CONDITIONS D'ADMISSION AU CONCOURS Posséder la qualité d'électeur et être domicilié dans la circonscription électorale où le candidat ou la candidate pose sa candidature ou dans une circonscription électorale contiguë à la condition, dans ce dernier cas, que la personne soit en mesure d'exercer la fonction d'une façon satisfaisante comme si elle y était domiciliée.

COMPÉTENCES RECHERCHÉES

- Posséder une expérience dans diverses activités professionnelles ou personnelles reliées aux domaines de la gestion administrative, de la formation de personnel et des communications avec le public;
- démontrer des habiletés professionnelles reliées à l'exercice de la fonction;
- posséder une connaissance pertinente de la Loi électorale;
- avoir une connaissance appropriée de la circonscription;
- avoir la connaissance de la langue française;
- connaître la langue anglaise lorsque le nombre d'électeurs et d'électorales anglophones le justifie.

L'expérience acquise dans le domaine électoral et dans des organisations de type communautaire ou social sera considérée comme un atout.

DISPONIBILITÉ Le directeur du scrutin doit être disponible en tout temps pour la tenue d'un événement électoral. Il est également appelé à exercer des activités en dehors des événements électoraux à l'occasion.

DURÉE DU MANDAT La durée du mandat est de dix ans. Notons que la Loi électorale oblige l'employeur à accorder un congé sans solde et à ne pas exercer de sanctions à l'égard d'un employé ou d'une employée exerçant les fonctions de directeur ou de directrice du scrutin, et ce, pour le temps nécessaire à la gestion des événements électoraux, soit de 33 à 39 jours.

RÉMUNÉRATION Le taux horaire pour cet emploi est actuellement de 34,21 \$. Le nombre d'heures requis annuellement varie selon les tâches exigées. Par exemple, la tenue d'une élection ou d'un référendum est actuellement évaluée à 480 heures.

INSCRIPTION Pour obtenir le formulaire d'inscription ou toute autre information relative à ce concours, veuillez composer sans frais, entre 8 h 30 et 12 h ou 13 h et 16 h 30, du lundi au vendredi, le numéro de téléphone suivant :

pour la région de Québec : (418) 528-0422 ou
ailleurs au Québec : 1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846).

Les informations sont également disponibles sur le site Web du DGE : www.electionsquebec.qc.ca.
Le formulaire d'inscription y est disponible du 21 septembre au 4 octobre, 12 h.

Le formulaire d'inscription doit parvenir aux bureaux du Directeur général des élections avant 12 h, le 4 octobre 2004.

Seuls les candidats ayant une expérience jugée pertinente à l'emploi de directeur du scrutin seront convoqués par lettre à un examen écrit.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

3214387-220904-4

UN SEUL NOM À RETENIR



La seule boucherie
à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir, depuis 1984

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Orignal
- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR
À POISSONS

SOUS-VIDE
DISPONIBLE

Nous fabriquons charcuterie
avec votre propre animal !

- Smoke meat
- Saucisse
- Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

Les artistes du Haut Saint-Laurent mettent leur talents en évidence



Les huitièmes Journées de la Culture, qui se sont déroulées le week-end dernier dans certaines municipalités de la MRC Le Haut Saint-Laurent et ailleurs à travers le Québec, se voulaient une vitrine de premier ordre pour un grand nombre de créateurs qui ont pu rencontrer les visiteurs venus admirer quelques-unes de leurs plus belles œuvres. À Huntingdon, Ormstown, Saint-Anicet, Saint-Chrysostome, Franklin, Havelock et Elgin, des dizaines de peintres, chanteurs, artisans et musiciens, étaient là pour présenter les fruits de leurs efforts sur le plan artistique. Les visiteurs ont pu se rendre compte que la région regorge d'artistes aussi talentueux les uns que les autres qui ne demandent pas mieux que de sortir quelque peu de l'ombre pour se faire connaître davantage. (photos P.L.)

Le premier maire de Huntingdon immortalisé sur une peinture

Patrice Laflamme

Une toile représentant le tout premier maire de l'histoire de Huntingdon ornera dès la semaine prochaine l'un des murs de la salle des délibérations de l'hôtel-de-ville.

Toute juste avant leur réunion publique mensuelle du 4 octobre à 20h, les élus municipaux procéderont au dévoilement d'un tableau illustrant Robert Somerville, qui a siégé comme premier magistrat de 1848 à 1852. L'œuvre est signée Yvon Baron, un artiste de la localité.

Il s'agit du tout premier maire de Huntingdon à avoir son visage immortalisé par une peinture. De plus, une plaque relatant la vie et la carrière politique de M. Somerville sera apposée près de la toile.

La cérémonie se déroulera en présence de plusieurs descendants de M. Somerville dont son arrière-petit-fils, James Tarlton. D'autres maires et dignitaires seront aussi présents.

Les citoyens seront aussi invités à assister à cette présentation spéciale. Pour l'occasion, les portes de l'hôtel-de-ville seront ouvertes dès 19h.

Huntingdon veut relancer son programme de protection du voisinage

Patrice Laflamme

Le programme de protection du voisinage «Bon voisin bon œil», qui battait de l'aile depuis plusieurs mois, est sur le point de connaître un nouveau souffle à Huntingdon.

Les élus municipaux se sont montrés intéressés à relancer ce plan de protection communautaire contre le crime qui avait vu le jour en octobre 2002 mais qui a eu toutes les misères du monde à se développer par la suite.

Le programme mis sur la table propose aux citoyens de se regrouper et de mettre en place des mesures pour réduire les risques de délits criminels dans leurs quartiers et de mobiliser les gens pour qu'ils se préoccupent de l'amélioration de leur qualité de vie et de leur sécurité.

Un petit groupe de résidents avait déjà entamé les premières démarches pour remettre le programme sur les rails dans leur quartier. Ils avaient fait du porte-en-porte il y a trois semaines pour informer leurs concitoyens et tâter le terrain en vue de recruter des volontaires pour entreprendre la surveillance des propriétés du secteur.

L'agent Luc Monette du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec est convaincu que le retour du programme de protection du voisinage à Huntingdon est un pas dans la bonne direction. «La collaboration entre la police et les citoyens est essentielle pour

mieux contrer la criminalité à Huntingdon et une telle initiative en est un parfait exemple», a-t-il indiqué.

Pour l'agent Monette, il devient évident que la SQ, avec ses 26 policiers qui doivent couvrir un vaste territoire comme celui du Haut-Saint-Laurent 24 heures sur 24 et sept jours par semaine, ne plus agir seul dans la lutte contre le crime à Huntingdon et qu'elle doit pouvoir compter sur l'appui des résidents en ce sens. «C'est en informant sans tarder leur service de police dès qu'un délit est constaté et en livrant les détails sur un ou des suspects potentiels que ces citoyens peuvent contribuer à faire chuter le niveau de la criminalité dans leur collectivité», croit-il.

Répondant aux préoccupations de certains citoyens qui craignent d'être victimes de représailles parce qu'ils ont signalé des vandales ou des malfaiteurs à la police, M. Monette rappelle estime que le programme ne veut pas inciter les gens à jouer les justiciers. «Tout ce que ces gens doivent faire, c'est d'ouvrir l'œil et d'aviser sans tarder la police lorsqu'un délit est constaté ou détecté dans un endroit quelconque», a-t-il précisé.

Un premier groupe de citoyens chargé de remettre en marche le programme doit être formé prochainement. Les personnes intéressées n'ont qu'à s'inscrire à l'hôtel-de-ville au 264-5389. La confidentialité des noms sur la liste sera assurée par les autorités municipales.

Centraide Sud-Ouest veut recueillir 500 000\$

Patrice Laflamme

Placée sous le thème «Des gens qui aident des gens qui aident des gens dans le Suroît», «La campagne annuelle de financement 2004-2005 de Centraide Sud-Ouest, s'est officiellement mise en marche la semaine dernière.

Les dirigeants de Centraide Sud-Ouest ont procédé le mardi 21 septembre au lancement officiel de sa campagne de souscription pour tout le territoire du Suroît. C'est dans les tout nouveaux locaux de l'organisme, rue Sainte-Cécile à Valleyfield, que le directeur général, Steve Hickey, le président de la campagne, Jean Billette, et la coordonnatrice bénévole pour les secteurs public et parapublic, Claire Deschamps, ont donné à la presse régionale tous les détails sur la 22e levée de fonds annuelle.

La barre a été fixée à 500 000\$ pour la campagne de sollicitation qui s'amorce, bien que les dirigeants souhaitent toujours ramasser le plus de dollars possible afin de pouvoir répondre aux besoins criant des groupes communautaires qui font appel à l'organisme charitable.

«Les montants alloués permettront aux ressources communautaires de soulager la faim, de continuer à offrir des services en santé mentale, de prévenir la violence, d'aider des personnes handicapées dans leur quotidien, d'aider les enfants et les jeunes de milieux défavorisés à s'épanouir, d'aider les familles à avoir accès à des logements adéquats, de supporter les actions réalisées pour contrer la pauvreté, la toxicomanie, le suicide, l'itinérance, l'analphabétisme et le décrochage scolaire», a indiqué M. Hickey.

Comme par le passé, les employés des secteurs public et parapublic vont être mis à contribution lors de cette campagne. Les travailleurs et les retraités des établissements de santé, de services sociaux et d'éducation, de divers ministères gouvernementaux tant fédéraux que provinciaux et de sociétés comme Hydro-Québec vont être directement sollicités.

Comme l'a expliqué M. Hickey, Centraide Sud-Ouest mise aussi sur d'autres formules en vue de recueillir des



Les dirigeants de Centraide Sud-Ouest ont procédé lundi dernier au lancement officiel de sa campagne de souscription pour tout le territoire du Suroît. On aperçoit sur la photo; Gilles Bigras, administrateur pour le Haut-Saint-Laurent; Jean Billette, président de la campagne; Claire Deschamps, coordonnatrice bénévole pour les secteurs public et parapublic et Steve Hickey, directeur général. (photo P.L.)

fonds, tels la distribution de dépliants via le «Publi-Sac» (50 000) et les envois postaux chez les donateurs réguliers (4 000) et dans les commerces et chez les professionnels (3 000), le recyclage des cartouches pour imprimantes laser et les bénéfices provenant des abonnements à Lotomatique de Loto-Québec. Les corporations et les gens d'affaires vont aussi être appelés à faire des dons en argent par le biais de visites auprès des PME, des marchands, des compagnies et des institutions financières.

Le directeur général de la caisse populaire Desjardins de l'Est du Haut Saint-Laurent et président de la campagne 2004-2005, Jean Billette, s'attend à ce que les sociétés et les industries répondent en grand nombre à l'appel lancé par Centraide Sud-Ouest. «Je tend la main aux compagnies et aux entreprises pour qu'ils s'impliquent en grand nombre avec nous. Je suis convaincu qu'avec leur participation, nous atteindront facilement l'objectif», a-t-il déclaré.

L'an dernier, l'objectif avait été fixé à 450 000\$ et il fut largement dépassé. Au terme de la campagne, c'est un montant de plus de 497 000\$ qui fut recueilli puis redistribué à travers 57 organismes communautaires du territoire suroisien. Dans le Haut Saint-Laurent, c'est une somme de 8 476\$ qui a été récoltée.

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

DECES

BRENNAN, Jean - La famille de Jean voudrait vous inviter à une célébration de sa vie le samedi 16 octobre à 14h00 en l'Eglise Unie de Huntingdon. L'inhumation suivra immédiatement à son dernier endroit de repos auprès de son époux Bob au Cimetière Protestant de Huntingdon.

DECES

MURPHY, Leo Michael - Est décédé paisiblement le 25 septembre 2004, à l'âge de 55 ans, fils de feu Catherine Ouimet et Frederick Murphy. Epoux bien-aimé et confident de Gloria Fetchock. Père fier et aimant d'Adam (Julie), Paul (Veronique), Christopher (Amy). Grand-papa chéri de Thomas et Kaiden. Cher frère de Phyllis, Maureen, Arthur, Mary, Lewis, Terry and Kevin, ainsi que ses belles-soeurs et beaux-frères, sa belle-mère Mary Fetchock. Plusieurs neveux et nièces, parents et amis. Le 1er octobre 2004, la famille recevra les condoléances de 9h30 à 11h00 en l'Eglise Our Lady of Perpetual Help, 295 McLeod, Châteauguay, QC. Les funérailles suivront à 11h00. Dons en sa mémoire à la Société Canadienne du Cancer ou à l'organisme de charité de votre choix seraient appréciés par la famille.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal Le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité: Nicole Jacob, Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédacteur en chef: Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

Bureau: Sheri Graham, Liz Elliott, Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage: PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Imprimé par: Imprimerie Québécoise
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.
3214564-300604-4

LES HERBOS SÉLECT
QCNA AJRQ
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

L'école Arthur-Pigeon accueille des élèves d'Halifax

Patrice Laflamme

L'école secondaire Arthur-Pigeon accueille un groupe d'élèves d'un établissement scolaire d'Halifax dans le cadre d'un voyage-échange à caractère culturel et sportif. Dix-neuf jeunes du Parkwest School séjournent dans le Haut Saint-Laurent du 24 septembre au 1er octobre.

Arrivée au Québec vendredi matin, la délégation a été reçue à l'école vers 10h, soit une heure plus tôt que prévu. Après une première visite des locaux, les visiteurs se sont dirigés sur le terrain avant de l'établissement pour la plantation symbolique de «l'arbre de l'amitié».

Durant leur séjour, les étudiants de Halifax se sont mesurés à ceux d'Arthur-Pigeon dans le cadre d'activités sportives. Les formations de volley-ball et de badminton des deux établissements ont disputé des matchs amicaux samedi après-midi au gymnase de l'école.

«Cet échange est une opportunité exceptionnelle

pour les jeunes d'expérimenter une nouvelle langue et une culturelle différente de la nôtre. Les étudiants avaient bien hâte de le faire et je suis tout à fait convaincu qu'ils en reviendront enrichis», estime Desmond Cahill, organisateur de ce voyage. En plus des jeunes, il était accompa-

né de Bill Banks, un professeur, et de Shelley Cahill, un parent.

En plus de passer une journée complète dans l'école en compagnie de leurs hôtes, les visiteurs ont eu la chance de visiter quelques lieux touristiques dans le Haut Saint-Laurent dont le site Droulers et la Réserve nationale faunique du lac Saint-François. Ils sont aussi allés sur l'île de Montréal et un peu partout en Montérégie.

La venue de ce groupe d'Halifax à été rendue possible via le Programme d'échanges d'amitié du sport du Canada qui permet aux jeunes de créer des liens les uns avec les autres et de découvrir la diver-



L'école secondaire Arthur-Pigeon accueille un groupe d'élèves d'un établissement scolaire d'Halifax dans le cadre d'un échange à caractère culturel et sportif. L'enseignant Dominic Tremblay de même que Desmond Cahill, organisateur de ce voyage, Bill Banks, professeur, et Shelley Cahill, parent, posent avec les jeunes devant «l'arbre de l'amitié» planté à l'avant de l'établissement. (photo P.L.)

sité des communautés, des langues et des cultures de ce pays.

Les élèves portant les couleurs des équipes sportives des Frontaliers iront à leur tour rendre visite à leurs nouveaux camarades en Nouvelle-Écosse du 8 au 15 octobre.

BMR
le groupe

D.N. Racine (2003) Inc.
2899, chemin de la Rivière, Athelstan
Tél. : 264-5533 • 264-5379

Super Vente d'automne

par les propriétaires

**Surplus d'inventaire
Prix exceptionnels**

Débutant le 4 octobre
Bains, douches, céramique,
fenêtres, portes, peinture, outils, BBQ et plus

Paul Racine et Lysane Cadieux, propriétaires

UN INSTANT !

Nous acceptons
la carte Sears sur tous
les produits et services.

SEARS

Le mauvais temps
est à nos portes.

Le bon temps des

RABAIS INSTANTANES

aussi !

Détaillant autorisé du
NOUVEAU PROGRAMME de
COUPON-RABAIS

Goodyear
pour les employés associés
retraités et dépendants

**ASSURANCE^{MC}
GOODYEAR**

avec la technologie
TRIPLETRED^{MC}

Un pneu révolutionnaire à trois
zones de bandes uniques, pour
une traction supérieure sous
toutes conditions climatiques.

40 \$*
RABAIS
À L'ACHAT DE 4

**ASSURANCE^{MC}
GOODYEAR**

avec la technologie
COMFORTRED^{MC}

30 \$*
RABAIS
À L'ACHAT DE 4

**INTEGRITY
GOODYEAR**

20 \$*
RABAIS
À L'ACHAT DE 4



*Le « rabais instantané » est un rabais du fabricant différent des autres rabais. Voici comment il est établi: Le détaillant participant déduit le montant du « rabais instantané » du prix du détaillant participant, au moment de votre achat. Vous n'avez aucun formulaire à remplir, et n'avez pas à attendre qu'un chèque soit posté. En temps et lieu, Goodyear accorde le rabais au détaillant participant. Le détaillant participant a, seul, la responsabilité de déterminer le prix de vente des pneus, sans l'avis de Goodyear. Les « rabais instantanés » montrés ci-dessus s'appliquent à un ensemble de quatre pneus. Des rabais sont aussi accordés proportionnellement par pneu. Offre valable du 13 septembre au 2 octobre 2004. Ne peut être jumelé à aucune autre offre.

NOS SERVICES: •Alignement • Suspension • Freins

PNEUS LEMANS

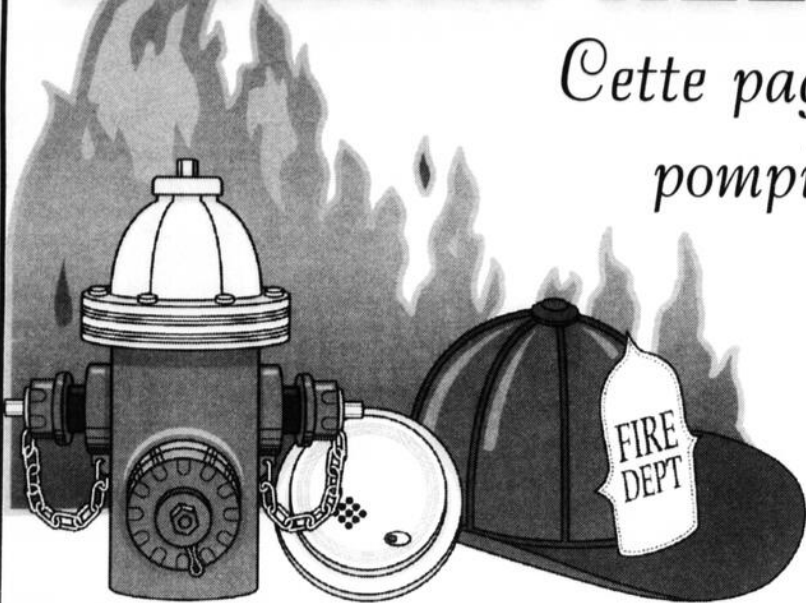
2001 INC

383 CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD 373-6018

SOUS L'AILE DE

GOODYEAR

LA PRÉVENTION EST UNE AFFAIRE RÉELLEMENT SÉRIEUSE



Cette page est dédiée aux braves pompiers volontaires de nos municipalités.

Pour votre courage, dévouement et responsabilité, nous vous saluons et remercions.



ROCH DUMOUCHEL INC.
ÉLECTRONIQUE AMEUBLEMENT
 24 MGR, DAVID, HUNTINGDON
 TÉL.: 264-3028

AssurExperts
 Gustave Maisonneuve inc.
ASSURANCE
 Commercial - Agricole
 Maisons + Autos - Véhicules récréatifs
 113, Bord de l'Eau Ste-Barbe Tél.: (450) 373-7619
 Fax: (450) 373-3663 1 (800) 373-4717
 Courriel internet: aegm@prestoweb.ca
 Lyne Maisonneuve Hubert Maisonneuve
 Courtier d'assurance C. d'A. Ass.

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.
 Assurance automobile, habitation, commerciale, agricole et vie
 27 Prince, suite 201 Huntingdon
 Tél.: 264-6044

ASSURANCES INC. M. BILLETTE
 Maurice Billette
 17 Bridge, Ormstown
 Tél.: 829-2358

BOURGON
 Assurances • Services Financiers
 Huntingdon : 264-6166
 Ormstown : 829-4266
 Valleyfield : 377-8585

264-5231
 Hans Odermatt
 mr.o@rocler.qc.ca
 Monsieur/Mr. O
 Fax: 264-5231
 Pagette: 301-8347
 77B Chateauguy, Huntingdon
 Ventes d'ordinateur - Réparations - Installation - Améliorations
CAFÉ INTERNET

Desjardins
 Caisse populaire du Suroît-Sud
 Yves Léveillé
 Directeur général
 Siège social
 8, rue Prince
 Huntingdon (Québec)
 J0S 1H0
 Représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc.
 (450) 264-5371 poste 523
 Télécopieur: (450) 264-6543
 yves.leveille@desjardins.com

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
 264-6101

Municipalité du Canton de Dundee
 3296, montée Smallman
 450-264-6474
Merci aux pompiers volontaires
 Mairesse: Mme Jean Armstrong
 Conseillers/Conseillère
 M. John Soesbergen M. Justin Nieuwenhof
 M. Clément Quenneville M. Marc Myre
 Mme Linda Gagnon M. Kenneth Jr. Fraser

5716 Brossard, Godmanchester (Québec) J0S 1H0
RAY DISTRIBUTION ENR.
 BOULONS ET ÉCROUS DE TOUTES SORTES
 ROBERT YKEMA, prop.
 Tél.: (450) 264-1113
 1-888-264-1113
 PASCAL HURTEAU, vendeur
 cell.: (450) 601-2597

Tél.: (450) 827-2247
Garage S. Harrigan enr.
 Radiateur - chaufferette
 réservoir d'essence
 mécanique générale - diesel - tracteur
STEVE HARRIGAN
 Propriétaire
 3425, Route 201, St-Antoine Abbé

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
 • résidentiel • commercial • industriel
 ESTIMATION GRATUITE
 TEL.: 373-0238
 ST-STANISLAS

GM Gérard Maheu inc.
 289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
 377-1420
 Moulées Feeds
DUNDEE
 69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
 264-5970

MUNICIPALITÉ DU VILLAGE DE HEMMINGFORD
 Drew Somerville, maire
 le conseil et les citoyens

IGA
MARCHÉ ROBERT PLOUFFE inc.
 Tél.: 264-2909
 2195 Ridge
 Huntingdon

UNIPRIX
 Dion, Durand & Ass.
 72, rue Chateauguy
 Huntingdon
 Tél.: (450) 264-5347
 Fax: (450) 264-3174

K.M. FERNS INC.
 Produits pétroliers
 Station service et lave-auto
 Tél.: 264-5388
 5 Ferns
 Huntingdon

264-9532
 Michel Guindon
 70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
 Les Galeries d'Ormstown
 4 Bridge, Ormstown
 829-3001

RESTAURANT PAPOU '97
 JOHN BABANIKOS
 PIZZA DÉLICIEUSE • SOUS-MARINS
 SPECIALITES ITALIENNES & GRECQUES
 GRILLADES - POULET BAR-B-Q
 2 DALHOUSIE HUNTINGDON
 264-3999 264-0198

Dr Peter Vance, D.C.
 10, Henderson
 Huntingdon
 Téléphone: (450) 264-7076
 Urgence (450) 451-6117

Municipalité de Hinchinbrooke
 Maire: Normand Crête
 Conseillers:
 Morgan Arthur André Roussin Mark Wallace
 Lawrence Bergevin Carolyn Cameron Mark Bakos

Miss Huntingdon RESTAURANT
 Repas complet • Bière & vin
 Ouvert 7 jours
 116, rue Chateauguy
 Huntingdon, Qc
 Livraison gratuite en ville Tél.: (450) 264-3871

Ameublement Maheu Inc.
 Meubles Accessoires Electroménagers
Accent
 Denis Castagnier, directeur
 478, chemin St-Louis
 Saint-Etienne-de-Beauharnois
 (450) 429-4303

Jean-Luc Crête, B.SC., CGA
 États financiers, impôts, successions, fiscalité avancée, vérification municipale, organismes sans but lucratif, TPS, TVQ, membre de l'ordre des CGA du Québec
CGA 264-6907
 107, LAKE
 Huntingdon

Ordre des Dentistes du Québec DENTISTES
 • Dr. René Brisebois
 • Dr. Jean-Yves Lareau
 • Dr. Benoît Ménard
264-3811
 31 York, Huntingdon

MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD
 Karl Kramell, maire
 le conseil et les citoyens

LES ENTREPRISES D.L. TULLY INC.
 Drainage agricole
 Excavation
 Transport, sable et gravier
 Fosse à fumier
 766 rue Ridge
 Athelstan, Qc
 Licence RBQ 1848/8488/90
 Tél.: (450) 264-5548

The GLEANER
La SOURCE
 450-264-5364

dépanneur proprio Prop.: Tan Yong Lian
 Centre de validation
 Tan et Chang (2003)
 Angle Bouchette et Wellington
 Huntingdon, Québec
 JOS 1H0 Tél.: 264-6243

Semaine de prévention des incendies du 3 au 9 octobre

Les entreprises recevront une formation sur le service à la clientèle

Patrice Laflamme

Les entreprises du Haut Saint-Laurent se voient de nouveau offrir la possibilité d'acquiescer ou de parfaire leurs connaissances sur le service à la clientèle. Un groupe d'organismes de développement économique locaux et régionaux propose aux dirigeants et aux employés d'établissements une formation sur mesure dans ce domaine, offerte par la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands en collaboration avec Emploi-Québec.

La chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent, la SADC du Suroît-Sud, les CLD du Haut Saint-Laurent et de Beauharnois-Salaberry se joignent à la chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield pour élaborer un programme destiné aux entrepreneurs des MRC Le Haut Saint-Laurent et de Valleyfield.

Par ce programme, les entrepreneurs apprendront à identifier les attentes de la clientèle, à établir le principe du discours-client, à mettre en pratique les techniques d'un service sur mesure qui saura satisfaire le client, à établir un plan de service à la clientèle et à le partager avec les employés.

Grâce à la participation financière d'Emploi-Québec, la formation, d'une valeur de 1 320\$, sera offerte pour la somme de 200\$ par entreprise. Deux personnes d'une même compagnie, soit un dirigeant ou superviseur et un employé pourront donc suivre le programme d'une durée de 28 heures, incluant les deux sessions de deux heures de suivi individualisé dans le lieu de travail même. Tout entrepreneur souhaitant inscrire un membre de son personnel supplémentaire pour la deuxième étape devra déboursier 160\$.

Le comité organisateur souhaite former deux groupes de participants, soit un pour le secteur de Salaberry-de-Valleyfield et un pour la région du Haut Saint-Laurent. Chacun d'eux doit compter un minimum de dix personnes. Les séances débuteront le

mardi 5 octobre à Valleyfield et le lendemain à Ormstown.

Les entreprises peuvent se renseigner sur ce programme et s'y inscrire en composant un de ces numéros suivants: la chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield au 372-8789, le centre local de développement du Haut Saint-Laurent au 264-5252 ou Marcel Lalonde-El Zéart inc au 370-3322.

Nomination

Passez à l'orange, comme...

Bertrand Coué



Agrocentre Fertibec, le spécialiste des productions végétales de la Montérégie Oues, accueille fièrement Bertrand Coué au sein de son équipe.

Bertrand pourra certainement vous assister dans votre choix d'intrants destinés à vos productions végétales.

321 3983-2924-26

AGROCENTRE FERTIBEC INC.

621, rue Notre-Dame C.P. 576,
Saint-Rémi (Québec) J0L 2L0
Tél.: (450) 454-5155
1 800 361-7079
Fax: (450) 454-4287
info@agrocentre.qc.ca



Vergers en fête

2 ET 3 OCTOBRE 2004
PRENEZ LE GOÛT DE LA CAMPAGNE CE WEEK-END DE 10H À 17H

20 vergers sont en fête et vous ouvrent leurs portes

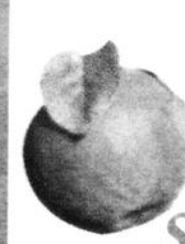
Autocueillette de la pomme
(dans tous les vergers)

Balade dans les vergers

Dégustations

Artisans en action

Spectacles et animation



CIDRERIE LA FACE CACHÉE DE LA POMME INC.
617, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-2899, www.cidredeglace.com

LES VERGERS PETCH
431, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-3414

VERGERS ÉCOLOGIQUES PHILION
389, Route 202, Hemmingford,
(450) 247-2997, www.vergersecologiques.com

CIDRERIE DU MINOT
376, chemin Covey Hill, Hemmingford,
(450) 247-3111, www.duminot.com

AU CŒUR DE MON VERGER
551, chemin Covey Hill, Havelock
(450) 247-2485

DOMAINE CÔTE DE COVEY
360, chemin Covey Hill, Havelock,
(450) 826-0132

VIGNOBLE DU MARATHONIEN
318, route 202, Havelock, (450) 826-0522

VERGERS CASSIDY
2910, Route 202, Franklin,
(450) 827-2000, www.vergerscassidy.com

LES VERGERS FRANKLIN
2340, Route 202, Franklin,
(450) 827-2913

VERGERS OCENAS
2066, chemin Brooks, Franklin,
(450)827-2019, www.applesfranklin.com

VERGER SUZANNE MACHABÉE
2721, Route 209, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2148

VERGER E.Y. MACHABÉE
Route 201, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2148

VERGER DU PIRATE
2319, Route 209, Saint-Antoine-Abbé,
(450) 827-2669

VERGERS BENOIT ET MARIO FAILLE
1737, Route 202, Franklin,
(450) 827-2556

VERGERS MC MILLAN ORCHARDS
1639, Route 202, Franklin Centre,
(450) 827-2748

VERGERS BLAIR
1421, Route 202, Franklin,
(450) 827-2677

FERME HILLSRING FARM
1019, Route 202, Franklin,
(450) 827-2565

FRUITS DU HAMEAU (VERGERS G. LUSSIER INC.)
2574, Route 202, Rockburn,
(450) 827-2718

VERGERS FRIER ORCHARDS
2365, Route 202, Rockburn,
(450) 264-2003

VERGERS ARTHUR ORCHARD
2157, Route 202, Rockburn,
(450) 264-4558



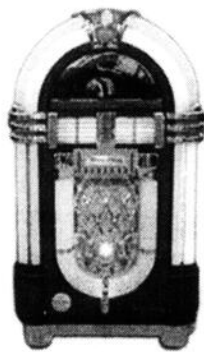
1-800-378-7648
www.circuitdupaysan.com

Palason

Jeux, billard & décor

De tout pour votre salle de jeu

Plus de 100 modèles de tabourets en magasin



Billard, snooker, hockey, soccer, tennis sur table, baguettes, bars, lampes et beaucoup plus.



SAINT-HUBERT

1559 boul. Des Promenades,
Saint-Hubert, Québec
(Décor St-Benoit près du magasin FI.Y)
(450) 926-9925

MONTRÉAL

2363, 43^e Avenue,
Lachine, Québec
(près de Tim Horton sur Côte-de-Leslie)
(514) 631-1069

MAINTENANT OUVERT

www.palason.ca

12090911REINTHR

321 3978-29004-11

La Source « 20 septembre 2004 » 18

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RESULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

☑ ☑ ☑ CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

3210005-1404

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem



DONALD COFFEY HUNTINGDON
TÉL.: 264-2048

OASIS DE PAIX

VALLEYFIELD, 247 Marie-Rose

Bungalow, tout en brique, 6 461 pieds². Adjacent à un parc avec tennis, près des écoles. Abri d'auto 5 voitures, piscine creusée et patio en ciment, 3 cac bois franc, 2 salles de bain. Grand sous-sol, foyer. Terrain 71' x 91'. Faut voir! (450) 377-8363 • Offre irrésistible

TERRAINS A VENDRE

ORMSTOWN: 3 terrains à vendre. (450)764-3367.

LOGEMENTS A LOUER

ORMSTOWN: Grand 3-1/2, 2ème étage, construction neuve, vue de la rivière, central, idéal pour personne retraitée ou couple travailant. Pas d'animaux domestiques. 535\$/mois, chauffée. Références exigées. 829-2653.

VALLEYFIELD: 3-1/2 entièrement renové 1er oct. \$375./mois. Références demandé. (514)231-5101.

ESPACE DE BUREAU A LOUER

BUREAU locaux à louer, idéal pour professionnel, 220 Châteauguay, Huntingdon avec grand stationnement, rampe pour handicapé et porte avec ouverture électrique. Chauffage, air climatisé, système d'alarme inclus, peut-être adapté et rénové selon vos exigences. Pour informations 264-8292.

DESIRE LOUER

APPARTEMENT ou petite maison dans Haut St-Laurent. 514-688-3075, 450-264-4598.

AUTOMOBILES A VENDRE

À VENDRE OU À LOUER New Beetle 2002, anthracite, 25,000 km, automatique, intérieur en cuir noir, air climatisé, toit ouvrant et vitres électriques, sièges chauffants, radio AM/FM, stéréo, roues en alliage + 4 pneus montés sur roues pour l'hiver, etc... Prix 21,395\$ + taxes ou Balance de location (2 ans) 473\$/mois taxes incluses. Garantie de 4 ans ou 80,000 km. C'est une chance à ne pas manquer! Pour la saisir, composez le (450)373-6249.

FORD Fairmont 1979, 2 portes, automatique, bonne condition, moteur 302. Demande \$1000. (450)264-5645.

BATEAUX/EMBARCATIONS

BATEAU LARSON 24', moteur Mercruiser 260, pied Mercruiser, toit campeur neuf, frigidaire, toilette. MÉCANIQUE VÉRIFIÉE ET EXPERTISE MARITIME. Faites une offre. (450)567-0781.

VEHICULES RECREATIFS/MOTORISES

PINNACLE THOR 32' 1994 94,000 km, 454 GM, overdrive (3 a/c) génératrice 5.5 watts, frigidaire et auvent neufs (1 seule taxe) Prix: 34,500\$ Caravan Leduc (450)370-4474

ROULOTTES/TENTES-ROULOTTES

À VENDRE TENTE-ROULOTTE 2003 Coachmen Clipper Sport 106. 450-264-4181.

MACHINERIE AGRICOLE

TRACTEUR JD 3140 avec cabine Lauzon, 100 forces, 4 roues motrices avec souffleur à neige. 377-1597.

POUR ANNONCER ICI
264-5364

MACHINERIE AGRICOLE

TRACTEUR International modèle 574 diesel, 2,500 heures avec loader "quick attach", cabine, pneus neufs, \$10,000. (450)264-5645.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BOIS de chauffage à partir de 50\$/corde et plus, livraison en sus. (450)827-2630.

ANIMAUX A VENDRE

JUMENT Percheron 4 ans, noire, pour élevage. 827-2231, après 19h00.

DIVERS A VENDRE

VIANDE de chèvre - qualité supérieure chèvres Boer mélangées. Elevées et ouvertes. En surplus. Pamela Richardson (450)825-2491.

CABANON (remise de jardin) 10X12 1449\$, 10X16 1749\$, 12X16 1899\$, 15X20 2899\$, 15X30 4399\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. 450-444-0757.

FENDEUR à bois hydro sur roues; fendeur à bois P.T.O. 12 cordes/heure; convoyeur à bois hydro charge dans 10 roues. André 264-2528.

LAVEUSE Kenmore "heavy duty", bonne condition, bien entretenue. 264-0137.

OFFRE D'EMPLOI

CHAUFFEUR de van, 48pi, pour transport local et Montreal, urgent. Les Fermes du Soleil. (450)826-3401.

RECHERCHE une personne pour assister dans un services de garde en milieu familiale. Personne responsable et dynamique. 827-2682.

WAITRESS Pour Bar la Lanerne, Howick. Appelez Denis (450)825-2927.

COIFFEUSE À DOMICILE, permanente, coupe, mise en pli, coloration. Pour renseignements Rose: 264-2612

PERDU/TROUVE

TROUVE: Chien mâle noir, avec tache blanche sur la poitrine, trouvé Ridge Rd. & Carr Front, Godmchester. 264-5904.

SERVICES OFFERTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane. (450)826-0167.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

DENEIGEMENT/PAYSAGISTE

CEDRES HAIE cultivés en pot. A partir de 3,99\$/pied linéaire. Plantation incluse. La Cèdrière du Suroît Inc. 514-212-0951, 450-826-0273.

Musique country
Danse et rafraîchissements
Vendredi 1^{er} oct., 19:30
Église d'Elgin, 897, 2^e Concession
Dons à l'entrée - Info. 264-9786
Au bénéfice du Projet Communautaire de l'Église d'Elgin

COURS/SOUTIEN PEDAGOGIQUE

AUGMENTEZ vos revenus. Onglerie Ginette Pharand offre des cours de pose d'ongles, manucure, pédicure, décor sur ongles. 450-468-6368. www.onglerie.ca

VOYAGES/VACANCES

VOYAGES Diane Ford, Diane Castagnier agent extérieur, conseillère en voyages pour vos vacances, voyages de groupe et croisières. Communique avec moi au 264-2584 ou 264-5075.

ON DEMANDE

BESOIN d'un tuteur pour statistiques (niveau collégial/universitaire) 1-2 heures par semaine, après 17h00, Marnie Shaw 264-4994.

Pour

4²⁵\$

de plus (taxes incluses)

augmentez votre visibilité!

Votre petite annonce sera publiée dans le

Journal St-François

ou

Journal Le Soleil

(Valleyfield)

ou

Journal L'Information

ou

Journal Le Soleil de Châteauguay

(Châteauguay)

(Heure de tombée, vendredi 17h)

VENTE DE GARAGE
Sam., dim., 2 - 3 octobre, 9h à 17h
525, 1^{re} Concession, Elgin
(près du chemin Watson)
Laveuse et sècheuse, uniformes de karaté et cub, et une grande sélection de tout ce que vous pouvez imaginer.
Beau temps, mauvais temps

AVIS de clôture d'inventaire

Avis est par les présentes donné que **Erika ETTNER**, domiciliée au 2150 Boyd Settlement, Hinchinbrook, Québec, J0S 1H0, est décédée le 21 juillet 2004. La clôture d'inventaire de la succession a été signée le 10 août 2004 et publiée au Registre des droits personnels et réels mobiliers. Ledit inventaire peut aussi être consulté au bureau de Dolorès Pilon, notaire, 62, rue Châteauguay, Huntingdon, Québec, J0S 1H0 (450) 264-5336. 3214874-290904-4

ARMTEX-Division Bois

La division bois de Armtex fabrique entre autres des portes de cabinets. Nous sommes actuellement à la recherche de:

Journaliers -Urgent

Expérience dans le travail du bois souhaitable mais non-essentielle. Faites parvenir une copie de votre curriculum vitae ou appelez:

Hélène Siens
Armtex
1544, 4^e Concession
Huntingdon, Québec J0S 1H0 Tél.: 264-2965

OFFRE D'EMPLOI AIDE-TECHNICIEN

- Connaissance milieu agricole
- Cours électro-mécanique
- Bilingue
- Sens de l'initiative et fiable
- Salaire selon compétences

Veillez faire parvenir votre C.V. à:

ÉQUIPEMENTS AGRI-LEADER INC.
750, Route 201, C.P. 5
Ormsdown, Qc, J0S 1K0
Fax (450) 829-2145

29^{ème} encan annuel de la Paroisse St-Joseph

à la salle paroissiale St-Joseph
13 rue York, Huntingdon, Qc
(coin rue de l'Église et York)

Samedi 16 octobre à 11h00

2 ensembles matelas & boîte, sommier 54", 510 ressorts, Posture Chiro Excellence de gracieteté de Roch Dumouchel (Sylvie, Noël et Léonard)

Voir le site internet ou un prochain Gleaner pour plus détails.

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONNEER
Contactez la secrétaire de l'église
264-5403
Détails sur le site internet:
www.randallfinnegan.com

Une semaine nationale de l'allaitement maternel ponctuée d'activités

Patrice Laflamme

La semaine nationale de l'allaitement maternel, placée sous le thème «Bio et logique», sera pleinement soulignée dans le Haut Saint-Laurent et ailleurs dans la région du Suroît. Du 1er au 7 octobre prochains, plusieurs activités seront organisées afin d'informer et de sensibiliser la population à ce moyen de nutrition de plus en plus utilisé par les mères pour leurs bébés.

Le comité local de l'allaitement maternel formé de représentants du centre hospitalier régional du Suroît, des CLSC Huntingdon, La Presqu'île et Seigneurie de Beauharnois et de Nourri-Source n'a pas lésiné sur les moyens pour tenter de mieux faire connaître et démystifier l'allaitement maternel au cours de cette période.

Dans cette optique de promouvoir l'allaitement maternel, le groupe tiendra un kiosque d'information sur la promenade du centre commercial Valleyfield le vendredi 1er octobre de 13h à 21h. De plus, les mères pourront librement nourrir au sein leurs bébés tout en visionnant un film à l'affiche au cinéma Le Paris le lundi 4 octobre à 13h. Les adultes accompagnés d'un enfant seront admis gratuitement à la projection.

Dans chacun des établissements, des activités complémentaires marqueront cette semaine nationale de l'allaitement maternel. Du côté du Haut Saint-Laurent, le CLSC Huntingdon profitera de la halte-allaitement qui se tiendra le mercredi 29 septembre de 9h à 12h (aujourd'hui) pour présenter avec la collaboration des ambulanciers, les techniques pour intervenir dans les cas d'étouffement.

Le CLSC Huntingdon et les deux autres de la région suroisienne s'associent au groupe d'entraide Nourri-Source pour soutenir les femmes qui ont recours à l'allaitement maternel. Le marrainage et des haltes-allaitement sont offerts pour elles. Sur le territoire couvert par les trois établissements, une trentaine de marraines sont actives auprès des mères qui utilisent cette pratique.

Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial

JOURNÉE «FABRICATION DE TARTES»
Mardi 5 octobre à 8 h 30

Salle Mac Dougall, Ormstown
Votre aide serait appréciée!

3214866-290904-21

Party de **20^e Anniversaire Surprise** pour
Matinee Rachel Mapleoak
Samedi soir, 2 octobre
à la ferme Moore
605, ch. Fairview, Huntingdon
Bienvenue à tous!

3215128-290904-08

LE RAMONEUR
Depuis 1978

- Nettoyage complet
- Réparation (toutes sortes de cheminées)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Toitures et bande de solin
- Foyer au gaz

B. Bown
(450) 264-9406
cell.: 370-9540

EXERCICES du matin
à la salle MacDougall

Mardis & vendredis
Débute le 5 octobre
à 10 h 00

Pour information, appelez
829-2636

3215125-291004-08

Légion Royale Canadienne
Ormstown, Filiale #196

SAUMON OU PÂTÉ CHINOIS

Vendredi 8 octobre, 17 h - 21 h
Don \$10.

3215122-290904-08

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LA PRÉSENTE DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

DÉPÔT DU RÔLE TRIENNAL DU RÔLE D'ÉVALUATION FONCIÈRE 2003-2004-2005

EXERCICE FINANCIER 2005

Conformément aux articles 73, 74, 75 de la loi sur la fiscalité municipale, le rôle d'évaluation foncière pour l'exercice 2005 dans le cadre du rôle triennal 2003, 2004 et 2005 a été déposé au bureau de la soussignée, au 23, rue King en date du 22 septembre 2004.

Prenez de plus avis, que pour être réputée avoir été déposée, toute demande de révision concernant ce rôle d'évaluation foncière devra être déposée personnellement ou par courrier recommandé, avant le 1er mai 2005 au moyen d'un formulaire prescrit par le Ministère des Affaires municipales et de la Métropole, accompagnée de la somme d'argent déterminée par règlement municipal.

Qu'une telle demande doit être déposée au bureau de la Municipalité Régionale de Comté le Haut-Saint-Laurent, sis au 10, rue King, bureau 400, Huntingdon, J0S 1H0.

Toute personne intéressée à consulter le rôle d'évaluation foncière peut le faire du lundi au vendredi aux heures normales de bureau, au 23, rue King, Huntingdon.

Donné à Huntingdon, ce 29^e jour du mois de septembre 2004

Nathalie Roy
Secrétaire-trésorière

3214873-290904-4

Jocelyn Leroux
Nettoyage de tapis à la vapeur

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

Nouveau système à la vapeur ULTRA-PUISSANT
tapis • divan • fauteuil

À la fine pointe de la nouvelle technologie

Estimation gratuite
Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

3210463-290404-1

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 689-2004

Lors de la séance extraordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 2 août 2004, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 689-2004.

Ce règlement vise à obliger la corporation de chemin CSX ou tout propriétaire subséquent des voies ferrées à drainer de manière convenable.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 689-2004 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 29^e jour du mois de septembre 2004.

Nathalie Roy
Secrétaire-trésorière

3214878-290904-4

Michel Guindon
264-9532 829-3001

70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown

Au RESTO BAR
Chez **Taz**

C'EST M'EN BON ENR.
Prop. Benoit Quésnel
1078 Rte 132, Ste-Barbe
450.371.3223

LES PIÈCES D'AUTO H.A.P. INC.

Pièces • Équipement • Mécanique générale
Gas • Diesel • Huile à chauffage

LOCATION H.A.P.
Location d'outils

1960, New-Erin
Huntingdon
Tél.: (450) 264-2322
(450) 264-2666

Himbeault Gibier enr.
377-1128

Raymond Himbeault
propriétaire

134 Principale
St-Stanislas de Kostka

Jacques-Cartier
213, Jacques-Cartier,
Valleyfield
377-8108

Jardin
FRUITS & LÉGUMES

St-Stan
2001, route 132,
St-Stanislas
373-8108

Stéphane Lagassé & Isabelle Vaudrin, propriétaires

DERNIER CHAMPIONNAT D'ACCÉLÉRATION DE MOTONEIGE SUR GAZON pour l'année 2004

Super compétitions motorisées (www.scmracing.com)

Le dimanche 3 octobre, 2004

À partir de 8 h, inscriptions avant 10 h

Catégories: amateur - sport - pro

Entrée: **10 \$** **1 000 \$ en bourses «Full payback»**

Tirages!

528, chemin de Planche, Huntingdon

Marina Port-Lewis
Tél.: (450) 264-4030

CONSTRUCTION & FONDATION DANIEL VACHON LTÉE
SPÉCIALITÉ: FONDATIONS

200, Route 236
Saint-Stanislas-de-Kostka
Tél.: (450) 373-2088
Cell.: (450) 802-3332
Fax: (450) 371-1171

CONTACTS ÉLECTRIQUES EXEL INC.

CONTACTS ÉLECTRIQUES EXEL INC.
151, Route 132, Saint-Stanislas-de-Kostka
(Québec) J0S 1W0
Tél.: (450) 377-2252
1-866-377-5153
Fax: (450) 377-2248
Contact: contact@exel.qc.ca

POUR UN SERVICE ÉCLAIR
Ghislain Turdif

ISO 9002

Excavation Jeannot Loisel Inc.

INSTALLATION DE FOSSE SEPTIQUE
TRANSPORT
TERRE, SABLE, GRAVIER
LOCATION DE MACHINERIES EN TOUS GENRES

Tel. (450) 373-9978
Fax: (450) 373-7735 • Cell. 450-370-7912
75, Route 132, Sainte-Barbe (Québec) J0S 1P0
R.B.Q. : 2127-3222-76

Votre centre récréatif Yamaha de la région.

CAZAVAMANA
DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

- VTT • MOTOS • MOTONEIGES
- PRODUITS ÉNERGÉTIQUES

Denis Beaudry, vendeur
3755 Rte 132, St-Anicet • (450) 264-2300
www.jroza.ca

(450) 373-0601

GARAGE STE-BARBE
Gaz et mécanique générale
Spécialité agricole

Gustave Faubert, prop.
427 ch. de l'Église, Ste-Barbe

CHAUFFAGE
CHAUFFAGE DU HAUT ST-LAURENT
9042-3963 Québec Inc

Vente • service • installation • location • ventilation • climatisation

Patrik Debellefeuille
1325, boul. St-Jean-Baptiste
C.P.39
St-Martin

Service 24hrs

St-Chrysostome: (450) 826-4882
St-Martin: (450) 427-1554
Fax: (450) 427-8413
Sans frais: 1-800-360-4882

HABITATIONS LOISELLE INC.

Contracteur Général
Rénovations de tous genres

Membre de APCHQ
Licence RBQ: 2231-4033-17

491 ch. de l'Église
Ste-Barbe, Québec
Tél.: (450) 371-9758
Fax: (450) 371-9726
Cell: (450) 370-2757

JS
ALTERNATEUR
DEMARREUR
BATTERIE

SERVICE ULTRA RAPIDE
6 techniciens sur place
90 minutes et moins

Tél.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

QUINCAILLERIE A. LABERGE
Nicole & André Laberge

Tel.: 264-3443
162 Châteauguay
Huntingdon

PRO RENOVATION

MATÉRIAUX ET QUINCAILLERIE
R. THIBAUT & FILS ENR.

238, RUE CENTRALE, SAINT-STANISLAS-DE-KOSTKA J0S 1W0
TÉLÉPHONE: (450) 373-2188 • TÉLÉCOPIEUR: (450) 373-2188

The GLEANER
La SOURCE

450-264-5364

FIRE SAFETY IS FIRE PREVENTION



This page is dedicated to the brave volunteer firefighters of our local communities. For your courage, dedication and humanitarianism, we salute you and offer our heartfelt thanks!

ROCH DUMOUCHEL INC.
ELECTRONICS FURNITURE
24 MGR. DAVID, HUNTINGDON
TEL.: 264-3028

AssurExperts
 Gustave Maisonneuve inc.
INSURANCE
 Commercial - Agricultural
 Homes + Cars - recreational vehicles
 113, Bord de l'Eau Ste-Barbe Tel.: (450) 373-7619
 Fax: (450) 373-3663 1 (800) 373-4717
 Courriel internet: aegm@prestoweb.ca
 Lyne Maisonneuve Hubert Maisonneuve Insurance broker C. d'Ass.

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.
 Automobile insurance, residential, commercial, farm and life
27 Prince, suite 201 Huntingdon
Tel.: 264-6044

ASSURANCES INC. M. BILLETTE
 Maurice Billette
17 Bridge, Ormstown
Tél.: 829-2358

BOURGON
 Assurances - Services Financiers
Huntingdon : 264-6166
Ormstown : 829-4266
Valleyfield : 377-8585

264-5231
Hans Odermatt
 mr.o@rocler.qc.ca
 Fax: 264-5231
 Pagette: 301-8347
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguay, Huntingdon
 Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades
INTERNET CAFÉ

Desjardins
 caisse populaire du Suroît-Sud
Yves Léveillé
 General manager
 Head office
 8, Prince Street
 Huntingdon (Quebec)
 JOS 1HO
 Group savings representative (450) 264-5371 Ext. 523
 for Desjardins Financial Services Cabinet Inc. Fax: (450) 264-6543
 yves.leveille@desjardins.com

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
264-6101

Township of Dundee
 3296, Smallman
 450-264-4674
Thank you to volunteer firefighters
 Mayor: Mrs Jean Armstrong
 Councillors
 Mr John Soesbergen Mr Justin Nieuwenhof
 Mr Clement Quenneville Mr Marc Myre
 Mrs Linda Oagnon Mr Kenneth Jr. Fraser

5715 Beavel, Godmanchester (Quebec) JOS 1HO
R.Y. DISTRIBUTION ENR.
 Nuts & bolts of all kinds
ROBERT YKEMA, owner
 Tel.: (450) 264-1113
 1 888 264-1113
PASCAL HURTEAU, salesman
 cell.: (450) 601-2597

Tel.: (450) 827-2247
Garage S. Harrigan enr.
 Radiator - Heater core
 Gasoline tank
 General mechanic - diesel - tractor
STEVE HARRIGAN
 Owner
 3425, Route 201, St-Antoine Abbé

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
 • residential • commercial • industrial
FREE ESTIMATE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

GM Gérard Maheu inc.
 289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
 377-1420
 Moulées Feeds
DUNDEE
 69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
 264-5970

MUNICIPALITY OF THE VILLAGE OF HEMMINGFORD
 Drew Somerville, mayor
 the council and citizen

IGA
MARCHÉ
ROBERT PLOUFFE inc.
 Tél.: 264-2909
 2195 Ridge
 Huntingdon

UNIPRIX
 Dion, Durand & Ass.
 72, Chateauguay Street
 Huntingdon
 Tel.: (450) 264- 5347
 Fax: (450) 264-3174

K.M. FERNS INC.
 Petroleum Products
 Gas Bar & Car wash
Tel.: 264-5388
 5 Ferns
 Huntingdon

Michel Guindon
 264-9532 829-3001
 70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
 Les Galeries d'Ormstown
 4 Bridge, Ormstown

RESTAURANT PAPOU '97
 JOHN BABANIKOS
 DELICIOUS PIZZA • SUBMARINS
 GREEK & ITALIAN SPECIALITES
 GRILLED MEAT • BBQ CHICKEN
 2 DALHOUSIE HUNTINGDON
 264-3999 264-0198

Dr. Peter Vance, D.C.
 10, Henderson
 Huntingdon
 Telephone: (450) 264-7076
 Emergency (450) 451-6117

Municipality of Hinchinbrooke
 Mayor: Normand Crête
 Councillors:
Morgan Arthur
André Roussin
Mark Wallace

Lawrence Bergevin
Carolyn Cameron
Mark Bakos

Miss Huntingdon RESTAURANT
 Full course meals • beer & wine
 Open 7 days
 116, Chateauguay Street
 Huntingdon, Qc
 Free delivery in town Tel.: (450) 264-3871

Ameublement Maheu Inc.
 Furniture
 Accessories
 Home Appliances
Accent
 Denis Castagnier, Director
 478, Chemin St-Louis
 Saint-Etienne-de-Beauharnois
 (450) 429-4303

Jean-Luc Crête, B.SC., CGA
 Financial statements, income tax, estate
 tax advisor, municipal audit, non profit
 organizations, GST, QST
 Member of l'ordre des CGA du Québec
CGA
264-6907
107, LAKE
Huntingdon

Ordre des Dentistes du Québec DENTISTS
 • Dr. René Brisebois
 • Dr. Jean-Yves Lareau
 • Dr. Benoît Ménard
264-3811
 31 York, Huntingdon

MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD
Karl Kramell, mayor
 the council and citizen

LES ENTREPRISES D.L. TULLY INC.
 Tile Drainage
 Excavation
 Transport, sand
 and gravel
 Manure pit
 766 Ridge Road
 Athelstan, Qc
 Licence RBQ 1846/2458/90
 Tel.: (450) 264-5548

The GLEANER
 La SOURCE
450-264-5364

Proprio Prop.: Tan Yong Lian
 Validation center
Tan and Chang (2003)
 Corner of Bouchette and Wellington
 Huntingdon, Québec
 JOS 1HO Tel.: 264-6243

Fire Prevention Week October 3 to 9

Listen up (or Down)

All types of animals can transmit and or receive sound. This includes insects, fish, reptiles, birds and mammals. Sound waves are measured by their frequency and expressed as a hertz (HZ). The values are grouped into three ranges to form a scale. The infrasonic is from 0 to 20 HZ and the sonic is from 20 HZ to 20,000 HZ and the ultrasonic is from 20,000 to 200,000 HZ. Man is located in the sonic range with an ability of 20 to 20,000 HZ. As a young child the limit might go beyond 20,000 HZ but in old age the limit might only be around 10,000 HZ. Dogs and cats can hear higher sounds than humans.

The high end is called ultrasound, has been used by bats and even a bird (the cave dwelling oil bird) as form of sonar to echolocate. Some bats will use frequency modulation (fm) others add harmonics to locate prey. Tropical dwellers use the Doppler effect based on sound distortion as objects move away from each other. Dolphins echolocate by

using the melon on the forehead to focus the sound waves into a narrow beam. The return echo is picked up by an acoustic channel in the lower jaw to reach the inner ear. One species of dolphin with use a beam of ultrasound to disorient prey fish.

On the lower part of the scale, some animals use infrasound to simply communicate. Over time more and more animals have been found to use this form of communication. Giraffes, and their close cousins the okapi were discovered not to be mute. Elephants communicate over large distances with this and can keep a large dispersed herd in touch. Also hippopotamuses and rhinoceroses can do this low talk. In the reptiles there are the alligators and the crocodiles known to infrasound communicate.

For the birds, there is the Capercaillie, a European cousin of the prairie chicken can do both sonic and infrasonic calling. The pigeon is the

champion low listener at a mere 0.1 HZ.

The baleen whale can use infrasound over hundreds of miles in the ocean, for in water sound travels five times faster than in air, and a baleen whale does have a big mouth. Bottlenose dolphin use infrasound they cannot even hear to stun prey fish.

Next column we will touch on a few facts about the sense of touch.

Bill Johnston, D.V.M

In your mailbox every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON - 264-5364

Nouveau service à la Clinique vétérinaire William Johnston

Service de toilettage

Il y a maintenant un toilettage qualifié avec quatre ans d'expérience travaillant à la clinique.

Faites laver et raser votre chien ou chat de manière professionnelle. Coupes aux ciseaux aussi disponibles. Votre animal sera rayonnant !

Pour plus d'information ou un rendez-vous :
Demandez Juli: (450) 829-2287

Clinique Vétérinaire William Johnston

3062, Route 138
Ormstown

[Races from page 1]

heavy modified competitions.

Besides the drag race action on the track, fans were able to wander through the J Armand Bombardier Museum, an entire field of antique cars, snowmobiles, and motorcycles, all while munching on a cone of potato chips fried on the spot.

Over the two days, a minimum of \$10,000 in prizes was divided between the various winners, plus each racer was guaranteed full payback of the \$25 to \$55 registration fee, which was added to the final purse of prize money awarded at

the end of each day.

Therefore the success of the weekend's competition was garnered on both the participation of the racers and on the support of many local, regional and even provincial sponsors.

This was the second to last stop for the grass drag series, which finishes up its 2004 season next weekend in Yamaska. However the Godmanchester turf remains "the best track in Quebec," says Rodrigue, which bodes well for organizers looking into the future of grass drag racing in the area.

EXC. CHARLY
You need gravel 0.3/4 for your lane on the farm : 3.??/T.M.
Clean stone (price upon request)
1/4" @ 5/16"
1/2" @ 7/8"
1" @ 2"
River pebbles
264-2523 Call at Charly 544-0665

FINAL SNOWMOBILE GRASS DRAG RACE CHAMPIONSHIP

Super Motorized Competitions (www.scmracing.com)

Sunday, October 3, 2004

Opening 8 a.m., registration before 10 a.m.
Amateur and professional racers

\$10 entrance at the gate **\$1 000** Winning Full payback

528, Plank Road, Huntingdon

Drawings!

Michel Guindon
264-9532 / 829-3001
70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown

At RESTO BAR Chez Taz
C'TAZ M EN BON ENR.
Prop. Benoit Quesnel 450.371.3223
1078 Rte 132, Ste-Barbe

INFORMATION
Organizers:
Hélène or Jeannot (450) 373-9978
Races:
Marcel Fontaine (450) 794-2298



LES PIÈCES D'AUTO H.A.P. INC.
Parts • Equipment • General mechanic
Gas • Diesel • Heating Oil
•LOCATION H.A.P. Tool rental
1960, New-Erin Huntingdon Tél.: (450) 264-2322 (450) 264-2666

Marina Port-Lewis
Tel.: (450) 264-4030

CONSTRUCTION & FONDATION DANIEL VACHON LTÉE
SPECIALITY: FOUNDATIONS R.B.Q.: 2180-0424-00
200, Route 236 Saint-Stanislas-de-Kostka
Tel.: (450) 373-2088 Cell.: (450) 802-3332 Fax: (450) 371-1171

CONTACTS ELECTRIQUES EXEL INC.
151, Route 132, Saint-Stanislas-de-Kostka (Québec) J0S 1P0
Tel.: (450) 377-2252 1-866-377-2252 Fax: (450) 377-2248 Courriel: contacts@exel.qc.ca

Excavation Jeannot Loiselle Inc.
INSTALLATION OF SEPTIC SYSTEMS
TRANSPORT OF DIRT, SAND, GRAVEL
RENTAL OF ALL TYPES OF MACHINERY
Tel. (450) 373-9978 Fax: (450) 373-7735 • Cell. 450-370-7912
75, Route 132, Sainte-Barbe (Québec) J0S 1P0 R.B.Q. 2127-3222-76

Himbeault Gibier enr.
377-1128
Raymond Himbeault owner
134 Principale St-Stanislas de Kostka

Your regional Yamaha recreational vehicle centre.
CAZA YAMAHA
DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.
• VTT • MOTORCYCLES • SNOWMOBILE • POWERPRODUCTS
Denis Beaudry, salesman
3755 Rte 132, St-Anicet • (450) 264-2300 www.jrcaza.ca

(450) 373-0601
GARAGE STE-BARBE
Gas and general mechanics
Speciality: Agriculture
Gustave Faubert, prop.
427 ch. de l'Église, Ste-Barbe

CHAUFFAGE H
CHAUFFAGE DU HAUT ST-LAURENT
9042-1963 Québec Inc.
sales•service•installation•rental•entretien•air conditioning
Patrik Debellefeuille 24 hour service
1325, boul. St-Jean-Baptiste C.P.39 Ste-Martine
St-Chrysostome: (450) 826-4882 Ste-Martine: (450) 427-1554 Fax: (450) 427-8413 Sans frais: 1-800-360-4882

HABITATIONS LOISELLE INC.
General contractor
Renovations of all kinds
Member of APCHQ
RBQ License: 2231-4033-17
491 ch. de l'Église Ste-Barbe, Quebec Tel.: (450) 371-9758 Fax: (450) 371-9726 Cell: (450) 370-2757

Jacques-Cartier
1887, Jacques-Cartier, Valleyfield 377-8100
Jardin St-Stan
FRUITS & VEGETABLES
201, route 132, St-Stanislas 373-8100
Stéphane Lagassé & Isabelle Veudrin, owners

JS ALTERNATOR STARTER BATTERY
ULTRA FAST SERVICE
6 technicians at your service
90 minutes and less
Tel.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

Le Quincailleur
QUINCAILLERIE A. LABERGE
Nicole & André Laberge
Tel.: 264-3443
162 Châteauguay Huntingdon

RICHARD THIBAUT, PROPRIÉTAIRE
PRO RENOVATION
MATÉRIAUX ET QUINCAILLERIE
R. THIBAUT & FILS ENR.
238, RUE CENTRALE, SAINT-STANISLAS-DE-KOSTKA J0S 1P0
TELEPHONE: (450) 373-2188 • TELECOPIEUR: (450) 373-2188

The GLEANER
La SOURCE
450-264-5364

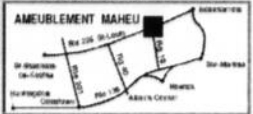
Ameublement Maheu Inc.

Furniture
Accessories
Home appliances

Accent

(450) 429-4303

478, Chemin
St-Louis
Saint-Etienne-de-
Beauharnois



3213662-050504-4

For equal quality,
we guarantee
THE LOWEST PRICES

**OPEN ON SUNDAY
11 AM TO 5 PM**

Easy Credit

**15,000 sqft
Showroom**



The store

Frigidaire
APPLIANCES

Frigidaire[™]
&
Frigidaire[™]
GALLERY

The largest choice
of Frigidaire appliances
in the area.



857\$

Available sizes
5 cu.ft
7 cu.ft
9 cu.ft
13 cu.ft
15 cu.ft
20 cu.ft
25 cu.ft

Choice of freezers
starting at

67\$
5 cu.ft

30 in range
• Self-cleaning oven
• Glass door

1

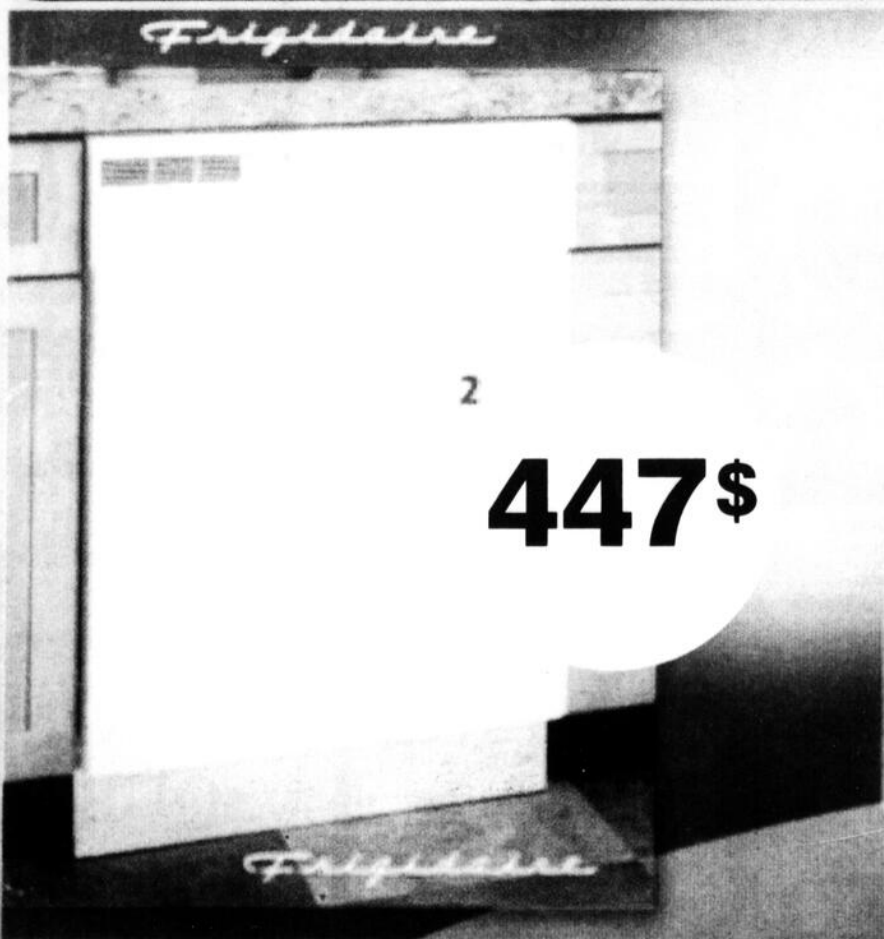
18 cu.ft. Refrigerator
• 2 sliding glass shelves
• Dairy door
• 2 crispers

3

Ask for our
additional
protection
program

24 in built-in dishwasher
• 5 cycles • Very quiet
• 4 washing levels

2



447\$



697\$